



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS – ESPANHOL E PORTUGUÊS
COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

**“CRIANDO CARTILHAS MÉDICAS”: ELABORAÇÃO E DESCRIÇÃO DE UMA
UNIDADE TEMÁTICA PARA O ENSINO DE PORTUGUÊS A ESTUDANTES DE
MEDICINA DA UNILA**

ANALIA YERUTI GALVÁN LÓPEZ

Foz do Iguaçu

2022



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS - ESPANHOL E PORTUGUÊS
COMO LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

**“CRIANDO CARTILHAS MÉDICAS”: ELABORAÇÃO E DESCRIÇÃO DE UMA
UNIDADE TEMÁTICA PARA O ENSINO DE PORTUGUÊS A ESTUDANTES DE
MEDICINA DA UNILA**

ANALIA YERUTI GALVÁN LÓPEZ

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras.

Orientadora: Prof. Dra. Larissa Paula Tirloni

Foz do Iguaçu
2022

ANALIA YERUTI GALVAN LOPEZ

**“CRIANDO CARTILHAS MÉDICAS”: ELABORAÇÃO E DESCRIÇÃO DE UMA
UNIDADE TEMÁTICA PARA O ENSINO DE PORTUGUÊS A ESTUDANTES DE
MEDICINA DA UNILA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras.

BANCA EXAMINADORA

Orientadora: Profa. Dra. Larissa Paula Tirloni
UNILA

Profa. Dra. Laura Márcia Luiza Ferreira
UNILA

Profa. Dra. Valdilena Rammé
UNILA

Foz do Iguaçu, 29 de julho de 2022.

AGRADECIMENTOS

Neste momento prefiro expressar meus agradecimentos em espanhol, minha língua materna, para pelo menos tentar com palavras, expressar a gratidão do meu coração.

En este momento final, agradezco a toda la comunidad de la UNILA por ofrecerme un espacio educativo de reflexión y estudio constante. En este lugar conocí una forma distinta de aprender y enseñar, descubrí lo que es la verdadera vocación docente.

Recuerdo cómo la profe Laura Ferreira corregía uno a uno mis planes de clases y me interrogaba sobre cada paso; las discusiones sobre el portugués; la reflexión sobre la importancia de una evaluación correcta; el funcionamiento de los criterios en las tablas evaluativas. Las aulas barrocas del profesor Gastón Cosentino, el análisis de las obras de Alejandro Carpentier y las cartas de Cristóbal Colón. La investigación que desarrollé sobre el barroco, el barro y la integración latinoamericana, con la profesora Débora Cota - una investigación que me permitió conocer el mundo nativo, mirar al propio mundo desde otros ojos, con esto pude experimentar lo que significa la palabra "alteridad". Las clases de FAL, un descubrimiento histórico para mí. Las clases de la profesora Ana Paula Araujo sobre pedagogía, la discusión profunda sobre cada forma de construir el proceso de enseñanza-aprendizaje. También recuerdo las clases del profesor Diego Belloso, la forma de analizar cada texto literario e introducirnos en la lógica de los textos narrativos. Así también, el curso sobre intermediación en espacio educativos de literatura infantil, que hice con la profesora Mariana Cortez, con el cual me volví fanática de los libros infantiles.

Las clases de mi profe Lari, cuidando los detalles del desarrollo de cada clase, esto me parecía increíble. Recuerdo mi primer contacto con la traducción contrastiva - esta corriente de estudio me parecía el mejor invento del ser humano-. Todos estos pequeños pasos académicos - guiados por el interés, la perseverancia y la admiración académica - me han llevado a introducirme en el campo de las investigaciones lingüísticas, lo cual me trajo a desarrollar este trabajo de conclusión final del curso.

Por todo eso estaré eternamente agradecida. Me llevo un poquito de todos ustedes, a mi país Paraguay, me llevo sus métodos de estudios, la forma de elaborar un plan de clase, la forma de analizar el contexto de sala de clase o los pasos para elegir un material didáctico; pero lo más importante, me llevo la experiencia de un proceso educativo paciente, organizado, serio y reflexivo.

Por esto, estaré eternamente agradecida, porque ustedes gratuitamente, sin conocerme, me entregaron lo más importante: la dignidad de entregar al alumno las

herramientas para ser él mismo. Con ustedes he conocido la pasión por construir una educación humana, de encuentro con el otro, respetuosa, exigente y reflexiva. Esto me ha cambiado. Dedico este trabajo a todos mis profesores, los cuales pacientemente, han logrado que yo conozca lo mejor de mí.

Intuyo que experiencias como éstas son el verdadero camino para lograr una construcción educativa latinoamericana, que parta de una mirada desde nosotros mismos, que parta de este encuentro con lo que hay dentro del alumno, y no de fórmulas pre-diseñadas, que parta de este proceso creativo en la relación alumno-docente. Una latinoamérica que parta de la pasión por construir procesos educativos similares a los que yo he experimentado con ustedes.

Agradezco a las profesoras Valdilena Rammé, Laura Ferreira y Larissa Tirloni por tomarse el tiempo para participar de la banca, leer la tesis y por todas las orientaciones a este trabajo. Es una honra poder tenerlas como evaluadoras de este Trabajo Final de Curso.

LOPEZ, Analia Yeruti Galvan. **“Criando cartilhas médicas”**: **Elaboração e descrição de uma unidade temática para o ensino de português a estudantes de medicina da UNILA**. 2022. 75 páginas. Trabalho de Conclusão de Curso de Letras - Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras - Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Foz do Iguaçu, 2022.

RESUMO

O presente trabalho tem como objetivo apresentar o processo de elaboração de uma unidade temática para o ensino de português, no nível básico, como língua estrangeira, a estudantes do curso de medicina da UNILA. O suporte teórico-metodológico do trabalho é o Ensino de Línguas por Tarefas. Neste trabalho desenvolve-se uma reflexão sobre as etapas de criação da unidade tendo em conta três momentos: pré-tarefa, ciclo da tarefa, e pós-tarefa. Promove-se uma descrição sobre cada etapa que compõe esta unidade, os conteúdos trabalhados e os ajustes necessários de acordo com cada tópico gramatical com especial atenção às especificidades do par linguístico espanhol-português. Para tanto, optou-se pelo gênero cartilha após a análise de questionários respondidos por docentes da Medicina e do Projeto Político Pedagógico do curso. Ao mesmo tempo, houve a preocupação de inserir na unidade orientações e sugestões aos docentes de modo que o material possa ser ampliado e utilizado em diferentes níveis. Por último, propõe-se três tabelas de (auto)avaliação: a primeira tabela avalia o entendimento dos alunos sobre o gênero discursivo cartilha; a segunda avalia a produção de cartilhas e a terceira a compreensão de tópicos gramaticais, seu uso e funcionamento. Em tal contexto, acredita-se que a unidade temática “Criando Cartilhas Médicas” contribui para um processo de ensino-aprendizagem mais colaborativo e autônomo, para desenvolver no aluno a capacidade de compreender e produzir o gênero de acordo com diferentes contextos, e promover automonitoramento e consciência linguística.

Palavras-chave: Ensino de Línguas por Tarefas, Gêneros Discursivos, Português como língua estrangeira, Unidade Temática.

LOPEZ, Analia Yeruti Galvan. **“Creando afiches médicos”**: Elaboración y análisis de una unidad temática para la enseñanza de portugués a estudiantes de medicina de la UNILA. 2022. 75 páginas. Trabajo de Conclusión del Curso de Letras - Español y Portugués como Lenguas Extranjeras - Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, Foz do Iguaçu, 2022.

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo presentar el proceso de elaboración de una unidad temática para la enseñanza de portugués, en el nivel básico, como lengua extranjera, a los estudiantes del curso de medicina de la UNILA. El abordaje teórico-metodológico del trabajo es la Enseñanza de Lenguas por Tareas. En este trabajo se desarrolla una reflexión sobre las etapas de creación de la unidad: pré-tarea, ciclo de la tarea, y pos-tarea. Se presenta una descripción sobre cada etapa que compone esta unidad, los contenidos trabajados y los ajustes necesarios según cada tópico gramatical, con especial atención a las especificidades del par lingüístico español-portugués. Para ello, se eligió el género discursivo afiche, tras el análisis de los cuestionarios respondidos por los docentes de Medicina y del Proyecto Político Pedagógico del curso. Al mismo tiempo, ha existido una preocupación de agregar orientaciones y sugerencias a los docentes en la unidad para que el material pueda ser ampliado y utilizado en distintos niveles. Por último, se proponen tres tablas de (auto)evaluación: la primera tabla evalúa la comprensión de los alumnos sobre el género discursivo afiche; la segunda evalúa la producción de afiches y la tercera la comprensión de tópicos gramaticales, su uso y su funcionamiento. En este contexto, se cree que la unidad temática “Creando afiches médicos” podría contribuir a un proceso de enseñanza-aprendizaje más colaborativo y autónomo, para desarrollar en el alumno la capacidad de comprender y producir el género de acuerdo a los diferentes contextos, y promover el automonitoramiento y la conciencia lingüística.

Palabras clave: Enfoque por Tareas, Géneros Discursivos, Portugués como lengua extranjera, Unidad Temática.

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO	9
2 CONTEXTO FRONTEIRIÇO	
2.1 PORTUGUÊS - ESPANHOL: LÍNGUAS PRÓXIMAS.....	15
2.2. O CURSO DE MEDICINA, NO CONTEXTO DA UNILA.....	17
3 PERSPECTIVAS TEÓRICO-METODOLÓGICAS PARA A ELABORAÇÃO DE UNIDADES TEMÁTICAS	
3.1 O ENSINO DE LÍNGUAS POR TAREFAS.....	19
3.2 O GÊNERO DISCURSIVO “CARTILHA”.....	23
4 METODOLOGIA	24
5 DESCRIÇÃO DA UNIDADE TEMÁTICA	25
5.1 SELEÇÃO DE MATERIAIS.....	25
5.2 SOBRE TIPOS DE TAREFA E AVALIAÇÃO.....	27
5.3 UNIDADE TEMÁTICA “CRIANDO CARTILHAS MÉDICAS”.....	27
5.3.1 Introduzindo o gênero.....	28
5.3.2 Conhecendo o gênero.....	30
5.3.3 Foco na língua.....	34
5.3.4 Produzindo o gênero.....	37
5.3.5 Retomando.....	39
6 CONSIDERAÇÕES FINAIS	40
ANEXOS A	46

TABELA DE SIGLAS

UDC: Centro Universitário Dinâmica das Cataratas.

PSI: Processo Seletivo Internacional.

PBL: Aprendizagem Baseada em Problemas.

CBL: Aprendizagem Baseadas em Casos - Casos Motivadores.

TBL: Aprendizagem Baseada em Equipe.

U/E: Urgencia/Emergencia. (Gíria Local da zona de Foz de Iguaçu.)

ELT: Ensino de Línguas por Tarefas.

TaBL: Aprendizagem Baseada em Tarefas.

TABELA DE QUADROS

Quadro 1: Cartilha de Orientações da Terapia Ocupacional Para Pessoas com Artrite Reumatoide.

Quadro 2: Cartilhas de Primeiros Socorros.

1 INTRODUÇÃO

Esta pesquisa tem por objetivo elaborar uma unidade temática para o ensino de português básico¹ a estudantes internacionais, especialmente hispanofalantes, do curso de medicina da UNILA. O interesse pelo curso de medicina iniciou quando eu fui professora de um curso preparatório do Celpe-Bras na UNILA, visto que a instituição é posto aplicador do Exame Celpe-Bras. Neste contexto, em um período de três anos eu pude visualizar a grande quantidade de médicos que se inscrevem neste exame, já que o Conselho Federal de Medicina (CFM) solicita a certificação (nível mínimo: intermediário) aos que possuem diploma estrangeiro e a convalidação do diploma no Brasil. Então, comecei a prestar mais atenção ao funcionamento do curso de medicina da UNILA, à vida acadêmica e necessidades de formação dos estudantes internacionais, especialmente dos hispanofalantes. Na UNILA existe o que se chama “Ciclo Comum de Estudos”, o qual contempla disciplinas que são obrigatórias em todos os cursos da universidade; neste sentido, o Português Básico e o Português Intermediário são disciplinas obrigatórias para

¹ Essa unidade foi pensada inicialmente para uma turma de nível básico, em final de curso, mas ela pode ser utilizada em outros níveis, inclusive em turmas multiníveis. Foi considerando tais possibilidades que criamos orientações aos(às) docentes com sugestões de ampliação de discussões e de sistematizações linguísticas.

os estudantes internacionais do curso de Medicina. Por outro lado, conforme PPC do curso de medicina, os alunos de medicina vão ao hospital e estão em contato com os pacientes desde os primeiros semestres.

Logo, todas estas questões observadas motivaram o planejamento desta unidade temática que foi uma tentativa de unir os objetivos de ensinar a língua portuguesa e preparar os estudantes internacionais – tendo em conta especificidades necessárias ao público hispanofalante - para as práticas médicas que deverão realizar desde os primeiros momentos do curso.

Para cumprir tal objetivo, primeiramente foi feito um estudo da disciplina de “Práticas Médicas” e a criação e aplicação de um questionário a docentes de Medicina da UNILA, a fim de aprofundar os conhecimentos sobre o funcionamento do curso. Assim, com os resultados, foi possível analisar as necessidades de ensino-aprendizagem do português no curso de Medicina, tendo em conta o contexto de fronteira. Posteriormente, já com o objetivo de produzir a unidade temática, foram pesquisadas diretrizes teórico-metodológicas para a sua elaboração e também foram pensadas possíveis atividades contextualizadas e relacionadas aos desafios da área da saúde. Portanto, o material deveria proporcionar a discussão de casos centrada em situações clínicas e, ao mesmo tempo, proporcionar reflexões sobre a língua por um viés contrastivo para responder às necessidades linguísticas que os docentes manifestaram no questionário. Para isto, foram planejadas tarefas com comandos que buscam desenvolver uma aprendizagem significativa para o aluno.

Para o cumprimento destes objetivos julgamos conveniente escolher o Ensino de línguas por Tarefas (ELT) como suporte teórico-metodológico da unidade temática. O ELT tem por objetivo trazer tarefas que estejam inseridas em um contexto real de uso da língua-alvo, ao mesmo tempo tem o intuito de promover no aluno uma atitude ativa e reflexiva a partir do trabalho com materiais autênticos. É importante destacar que no Projeto Pedagógico Curricular do curso de Medicina da UNILA (2020, p. 60) defende-se a metodologia de aprendizagem Baseada em Tarefas já que acredita-se que esta metodologia propõe atividades que desafiem os discentes, promovendo o avanço progressivo de conteúdos e a aprendizagem de uma nova língua por meio da reflexões sobre situações reais do cotidiano acadêmico.

É importante ressaltar que encontrou-se uma escassez de materiais tanto voltados a línguas próximas quanto direcionados ao âmbito da saúde e, mais especificamente, da medicina. Em uma pesquisa rápida, encontramos somente o material do Ministério da Saúde, “Curso de Compreensão Oral em Português como Língua Estrangeira para a Área

Médica”², material criado para o Programa Mais Médicos³. Neste sentido é importante mencionar que o referido programa foi uma iniciativa do Governo Federal para tentar melhorar o serviço oferecido pelo SUS (Sistema Único de Saúde). Para tanto, uma das ações feitas foi enviar médicos a regiões onde há maior escassez. Para atender a essa crescente demanda, foram contratados vários médicos estrangeiros, e dentre esses profissionais, encontravam-se em número significativo de hispanofalantes. De modo a responder às necessidades deste público alvo foi preparado um material específico para o ensino de português a falantes de espanhol.

Logo, a presente pesquisa inicia com o desejo de contribuir com a produção de material didático para fins específicos, levando em conta que o par linguístico espanhol-português apresenta especificidades que devem ser consideradas no processo de ensino-aprendizagem. Por outro lado, o contexto de fronteira somado ao contexto UNILA, são espaços de contato permanente entre o espanhol e português, por isso ter em conta tais especificidades se torna necessário. A UNILA, situada em Foz do Iguaçu, é um local multilíngue, nesse espaço, crioulo, francês, português, espanhol, guarani, quéchua, entre outras línguas integram o cotidiano da instituição. A universidade recebe estudantes de 32 países distintos - conforme o documento de Processo Seletivo Internacional (PSI) da UNILA⁴-, dos quais 18 países são hispanofalantes. As línguas oficiais da UNILA são o espanhol e o português. Assim, todos aqueles que provêm de países com línguas distintas a estas, devem se tornar proficientes em um dos idiomas oficiais, principalmente em português, para poder estudar e se comunicar com maior tranquilidade. A respeito da relação com a língua portuguesa, os estudantes internacionais da universidade estão em imersão, o que contribui para uma maior vivência e experiência linguístico-cultural, mas que também exige um acompanhamento mais efetivo e a criação de espaços que proporcionem reflexão sobre os usos da língua em diferentes contextos, principalmente no âmbito da saúde, no caso dos acadêmicos de medicina.

O Projeto Pedagógico do curso de medicina estipula que “a prática profissional será exercida pelo discente desde o início do curso, atuando como elemento problematizador para a busca do conhecimento necessário ao exercício da prática” (UNILA, 2020, p. 50). Assim, o estudante de medicina da UNILA estará inserido na prática desde o início da

²BRASIL, 2019. Disponível em: <http://bvsmms.saude.gov.br/bvs/publicacoes/todo_ouvidos_curso_livro_aluno.pdf><www.saude.gov.br/bvs>. Acesso em: 10 junho 2021.

³ Programa Mais Médicos. Disponível em: <<http://maismedicos.gov.br/conheca-programa>> Acesse em: 09 junho 2021.

⁴UNILA, 2022. Disponível em: <https://documentos.unila.edu.br/system/tdf/arquivos/editais/01-_edital_psi_2022_-_verso_finalassinada.pdf?file=1&type=node&id=8681> Acesso em: 05 março 2022.

graduação, o que torna ainda mais relevante a construção de unidades temáticas que estejam em consonância com a realidade acadêmica, para que o estudante de medicina possa estabelecer um contato mais efetivo com os pacientes que receberão nos serviços de saúde. Assim, para garantir a efetividade da unidade temática, ela está pensada desde o Projeto Pedagógico Curricular de Medicina da UNILA e do diálogo com docentes e acadêmicos do curso.

O PPC da medicina estabelece que “no processo de construção de conhecimento, a prática necessita ser reconhecida como atividade a partir da qual se identifica, questiona, teoriza e investiga os problemas emergentes no cotidiano” (UNILA, 2020, p. 46). Então, é por isso que os temas e as situações tratadas nas unidades temáticas devem estar inseridas no cotidiano da prática para um aluno de medicina desde os primeiros momentos do curso, para desse modo, tentar contribuir para o processo de conhecimento e reflexão sobre a prática, e oferecer a este aluno as ferramentas do idioma necessárias para lidar adequadamente com as situações que ele estará enfrentando constantemente na Urgência/Emergência (U/E).⁵

Portanto, estruturamos a unidade temática com a metodologia de Ensino de Línguas por Tarefa (ELT), já que acredita-se que este enfoque integra as atividades propostas à realidade social que o aluno vivencia e, ao mesmo tempo, vai em consonância com os objetivos do curso de Medicina e o estipulado no PPC do curso. Neste trabalho entendemos por Unidade Temática “uma unidade de ensino permeada por um mesmo tema e com objetivos determinados que culminam na produção de diferentes tarefas” (SANTOS, 2014, p. 10). Esta unidade contempla situações que se dão no atendimento da U/E, com tarefas que buscam promover a expressão, compreensão e produção oral e escrita, com especial atenção para a leitura. Assim, o material foi elaborado, inicialmente, para auxiliar estudantes do curso de medicina da UNILA, na aprendizagem da língua portuguesa, perpassando conhecimentos da prática médica. No entanto, esta unidade também pode ser utilizada no ensino de português a médicos que precisam fazer a revalidação do diploma, pelos motivos explicados anteriormente.

Esta é uma pesquisa qualitativa de cunho bibliográfico e exploratório. De acordo com Vera Lúcia Menezes de Oliveira e Paiva, a pesquisa bibliográfica “utiliza estudos já publicados em livros e artigos acadêmicos, além de informações encontradas em relatórios, podcasts, páginas na web, blogs, vídeos [...]” (2019, p. 60). Além disso, sublinha que “a

⁵ De acordo com a docente entrevistada do curso de Medicina da UNILA, o termo U/E pertence à gíria local médica de Foz de Iguaçu. Por este motivo é possível que este termo não apareça em documentos que pertençam a outras regiões.

pesquisa deve resumir essas informações avaliando-as, relacionando-as de forma coesa e crítica, adicionando explicações sempre que necessário” (PAIVA, 2019, p.60). Logo, esta pesquisa deu seus primeiros passos através de uma exaustiva busca por materiais já existentes, para então analisá-los e propor material adequado ao caso de nossos estudantes. Também foram pesquisados trabalhos similares, além de fazer um estudo teórico aprofundado. Finalmente, após pesquisar os materiais disponíveis, foram analisados os resultados do questionário e foi estudado com profundidade o contexto do curso de Medicina da UNILA.

Em um seguinte momento, foi produzida a unidade temática com foco na produção do Gênero Cartilha. O motivo desta escolha é que nas respostas do questionário, docentes da medicina destacaram que seria muito bom que os alunos preparassem materiais que pudessem ser compartilhados com a comunidade, além de expressarem que de modo geral os alunos apresentam dificuldades com o vocabulário e a produção escrita. Desta forma, acredita-se que a compreensão e produção de cartilhas - por meio de um estudo das características do gênero, de sistematização linguística, de exposição ao vocabulário médico - poderia responder às necessidades deste público específico.

A presente pesquisa está dividida em quatro capítulos. O primeiro capítulo refletirá sobre o contexto fronteiriço no qual está imersa a universidade e os estudantes do curso de Medicina da UNILA, sobre implicações do trabalho com línguas próximas, e a perspectiva e realidade acadêmica do curso de Medicina da UNILA. O seguinte capítulo promove uma discussão teórico-metodológica sobre os pressupostos que subjazem a unidade temática. Posteriormente, a metodologia contempla os procedimentos e etapas do planejamento e sua relevância com relação ao curso de medicina. Por fim, apresentamos uma descrição e reflexão sobre o processo de elaboração da unidade temática e das tarefas que compõem a proposta de material.

2. CONTEXTO FRONTEIRIÇO

A Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA)⁶ está localizada na Cidade de Foz de Iguaçu, Paraná/Brasil. Foi criada no dia 12 de Janeiro de 2010, pelo presidente Luiz Inácio Lula da Silva, com o objetivo de fortalecer as relações entre o Brasil e a América Latina, especialmente no âmbito do Mercosul. A UNILA, como uma universidade bilíngue, possui o espanhol e o português como línguas oficiais.

⁶UNILA. Disponível em: <<https://portal.unila.edu.br/institucional>> Acesso em: 8 março 2022.

Marco Rodrigues (2020, p. 17) no livro intitulado *Unila, uma universidade necessária*⁷, menciona que a UNILA tem como projeto institucional-pedagógico a promoção da diversidade cultural, desde a perspectiva humanista, científica e tecnológica de modo a promover o desenvolvimento com países latino-americanos - tentando combater a construção de um Brasil de costas para os países que se encontram ao redor dele - com especial importância aos países menos desenvolvidos. Por outro lado, a universidade tem o objetivo de contribuir na busca de soluções aos problemas da sociedade em um espaço colaborativo. Acrescentando, Rodrigues (2020, p. 28) menciona que esta experiência bilíngue da UNILA poderia contribuir na construção da abertura do Brasil com os países limítrofes, e assim construir uma autêntica ciência sem fronteiras⁸.

O sentido comum define o bilíngue como aquele que é capaz de ter um domínio quase nativo de duas línguas. Parte desta concepção brota da definição de Bloomfield, de que o bilinguismo, “é o controle nativo de duas línguas” (1935, p.56, apud HARMERS e BLANC, 2000, p.6 - tradução nossa). Harmers e Blanc propõem a seguinte noção de bilinguismo, a qual não seria estática e sim dinâmica,

quando duas línguas estão em contato pode existir um estado de equilíbrio entre estas duas línguas em cada nível [...] Este equilíbrio não é como aquele que existe no sistema ecológico. Qualquer mudança no relacionamento entre ambas línguas [...] provocará uma mudança no comportamento linguístico (HARMERS E BLANC, 2006, p. 9 - tradução nossa).

Sendo assim, podemos entender que o bilinguismo poderia se tratar de uma relação dinâmica entre a língua estrangeira e a língua materna, uma relação modificável conforme a situação comunicativa. Além disso, é dificilmente mensurável e supõe um estado variável de proficiência na língua estrangeira. Entendendo que o bilinguismo pressupõe um estado de equilíbrio modificável entre a língua materna e a língua estrangeira, o equilíbrio seria ainda mais instável em um contexto no qual ambas línguas estão em contato permanente, como é o caso da zona fronteira. Maristela Ferrari, define a zona de fronteira como aquela que

se caracteriza por interações que, embora internacionais, criam um meio geográfico próprio de fronteira, só perceptível na escala local/regional. ‘[...] as zonas fronteiriças, podem ser concebidas também como o produto de relações tecidas [...] entre sujeitos fronteiriços’ (FERRARI, 2013, p. 88).

Deste modo, a zona fronteira tem um comportamento e entendimento próprio do mundo, esta concepção única nasce da interação entre os países. Na prática, isto significa

7 ERAZO, Angela. et al, 2020. Disponível em: <<http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20200204035842/UNILA.pdf>> Acesso em: 10 março 2022.

8 Referindo-se ao programa *Ciências sem Fronteiras*, oficializado pelo Decreto n. 7.642, em 2011.

que existem mudanças linguísticas, mudanças nos costumes alimentares, mudanças nas crenças religiosas, mudanças na construção da identidade do “outro”, que só se dão nessa região. É uma identidade única e particular que só pertence a esse lugar.

Como mencionado inicialmente, o local para o qual pensamos a unidade temática, está localizado em uma tríplice fronteira - Foz do Iguaçu (BR), Ciudad del Este (PY), Puerto Iguazú (ARG). Logo, este trânsito fronteiriço se dá entre três países diferentes e suas respectivas culturas. Importante destacar que Argentina e Paraguai compartilham o idioma - o espanhol - e só Foz do Iguaçu (Brasil) fala português. Particularmente, entre o Paraguai e o Brasil se pensarmos, por exemplo, no comércio, nas migrações diárias e na Hidrelétrica da Itaipu Binacional, é plausível a crença que exista uma integração econômica que promova o desenvolvimento regional mutuamente. Em 2021, por exemplo, foi publicado no portal de notícias do G1, os resultados de uma pesquisa realizada pelo Centro Universitário UDC indicando que a ponte da amizade BR-PY recebe 41,2 mil veículos por dia⁹. Tal dado pressupõe uma repercussão linguística já que, devido ao fluxo contínuo de falantes de português e espanhol / guarani - o Paraguai tem duas línguas oficiais: espanhol e guarani¹⁰ (30,7% da população total) - existe um impacto no comportamento linguístico dos habitantes desta zona fronteiriça. Neste sentido, é importante ressaltar como dado interessante que no questionário respondido pelos professores, foi mencionado que os hospitais recebem muitos pacientes paraguaios.

Sendo assim, pelos motivos mencionados, quando pensamos em um material para o ensino de português orientado a estudantes de um curso de medicina em um contexto de fronteira, há que se considerar também a multiplicidade linguístico-cultural de seus habitantes e dos próprios acadêmicos.

2.1 PORTUGUÊS - ESPANHOL: LÍNGUAS PRÓXIMAS

Como é de conhecimento, o par espanhol-português tem uma grande proximidade linguística, o que facilita a comunicação, comunicação que se vê afetada pelos múltiplos trânsitos da tríplice fronteira e, em consequência, nos espaços de interação na UNILA e nos hospitais da cidade de Foz de Iguaçu. Contudo, no momento de ensinar/aprender, é

9 G1, 2022 Disponível em: <<https://g1.globo.com/pr/oeste-sudoeste/noticia/2022/04/06/ponte-da-amizade-tem-movimento-diario-de-aproximadamente-412-mil-veiculos-aponta-estudo.ghtml>>. Acesso em 15 maio 2022.

10 INE, 2019. Disponível em: <[15](https://www.ine.gov.py/news/news-contenido.php?cod-news=263#:~:text=La%20Encuesta%20Permanente%20de%20Hogares,a%20un%2029%2C3%25.> .>. Acesso em 15 maio 2022.</p></div><div data-bbox=)

necessário um olhar especial às (as)simetrias e um ensino voltado a tais especificidades.

Adja Durão e Otávio de Andrade (2010, p. 9) relembram que o espanhol e o português compartilham aproximadamente mais de 85% do léxico. A partir disto podemos inferir que o aprendizado da língua estrangeira terá poucos desafios e que a proficiência poderá ser rapidamente alcançada. A respeito disso, José Almeida Filho (1995) comenta:

A base de que dispõem os falantes educados do Espanhol para aprender Português faz ainda ocorrer outro fenômeno específico - o apagamento da categoria de aluno principiante verdadeiro. Na prática, falantes de Espanhol já naturalmente contam com conhecimentos e habilidades comuns entre a língua-alvo e a língua de partida. [...] esse 'quase falar', essa 'criação possível' [...] mostra uma outra face - o da facilidade enganosa e do conhecimento movediço (ALMEIDA FILHO, 1995, p.15).

Assim, esta facilidade enganosa e o fenômeno do *apagamento da categoria de aluno principiante verdadeiro* se dá tanto para os falantes de espanhol como para os falantes de português. Por causa dessas características semelhantes, os estudantes percebem um aparente domínio da língua estrangeira, mas que ao mesmo tempo não conseguem se expressar de forma satisfatória. Deste modo, este fenômeno, se não combatido, pode criar no aluno um estancamento no avanço na aprendizagem da língua estrangeira, impedindo o desenvolvimento deste fenômeno e produzindo o fenômeno denominado *interlíngua*.

Selinker (1972, p. 280), define o termo *Interlíngua* como o conjunto de enunciados que produz o aprendiz de uma segunda língua, diferentes daqueles que produziria um falante nativo, conformando um sistema linguístico aparte. Em tal contexto, pode haver ocasiões em que o estudante fique estagnado neste sistema linguístico, fenômeno denominado *fossilização*. Para Selinker (1972, p. 281) os fenômenos linguísticos que poderiam cair na fossilização são as regras, itens linguísticos e subsistemas que falantes de uma língua poderiam manter em sua interlíngua, por mais que a situação linguística seja refletida com o aluno, trata-se de uma situação independente do perfil do aluno ou das explicações que o aluno receber. A partir do momento em que o aprendiz começa a apresentar indícios de fossilização, fica cada vez mais difícil corrigi-los, já que se trata de um processo inconsciente. Neste fenômeno, o aprendiz começa a transferir regras gramaticais da língua materna e coloca estas regras nos enunciados produzidos na língua estrangeira, assim, estas regras não pertencem à língua estrangeira, mas o aprendiz não percebe. Esta é a principal característica da fossilização, o aluno não percebe o erro e sistematiza este modo de construir os enunciados na língua estrangeira. De modo geral, quando se trata de línguas próximas há uma certa tolerância a respeito dos enunciados que pertencem a esse sistema linguístico próprio que produz o aprendiz da língua estrangeira.

Por isto, é tênue a linha entre o que é próximo e o que é distante, porque o aluno

rapidamente observa as facilidades, mas não percebe as diferenças. Para combater tais fenômenos, Almeida Filho (1995, p. 18) recomenda propor exercícios contrastivos que chamem a atenção para a diferenciação e assim desenvolver no aluno um procedimento de autocrítica da própria produção. É importante esclarecer que este trabalho não se coloca contra o fenômeno linguístico do “portunhol”, que se desenvolve em diferentes espaços, especialmente em fronteiras do Brasil com países hispanofalantes e, mais especificamente, na UNILA como uma das línguas de contato que se manifestam nas interações multilíngues. Pelo contrário, o que este trabalho pretende é propor aos estudantes de medicina da UNILA, instrumentos para que desenvolvam esta autocrítica em seu processo de aprendizagem e assim consigam alcançar a proficiência na língua estrangeira. Desse modo, os futuros médicos poderão formular sentenças inteligíveis para que a comunicação e a compreensão entre equipe médica e pacientes ocorra da melhor maneira possível, e não precisem recorrer a mímicas ou gestos para se fazerem entender. Neste sentido, um dos objetivos gerais do curso de Medicina, conforme o PPC, é que os estudantes “tenham proficiência de atuação nas condições prevalentes de saúde da sua comunidade” (UNILA, 2020, p. 36). Logo, forma parte da proficiência na atenção, o domínio do idioma do paciente.

2.2. O CURSO DE MEDICINA, NO CONTEXTO DA UNILA

O curso de Medicina na UNILA iniciou em 2014 e já formou 140 estudantes. De acordo com o banco de dados do Sig+ (Sistema de Extração de Informações) da UNILA, atualmente o curso possui 294 alunos ativos, sendo 173 brasileiros e 121 internacionais. Dos acadêmicos internacionais, 111 são hispanofalantes: Paraguai (30), Peru (13), Colômbia (12), do Haiti (9), Argentina (7), Chile (7), Equador (7), Cuba (6), Bolívia (4), República Dominicana (4), El Salvador (3), Venezuela (3), Panamá (3), Guatemala (3), Honduras (3), México (3), Costa Rica (2), Uruguai (1), de Gana (1) e da Síria (1). Em tal contexto, os estudantes são em sua maioria falantes de espanhol.

No que se refere às metodologias que guiam o curso de Medicina, o Projeto Político Pedagógico do Curso (PPC) estabelece a adoção de quatro metodologias ativas: o PBL - Aprendizagem Baseada em Problemas; o CBL - Aprendizagem Baseadas em Casos - Casos Motivadores; o TBL - Aprendizagem Baseada em Equipe; e o TaBL - Aprendizagem Baseada em Tarefas. Em relação à metodologia TaBL, o PPC de Medicina (2020, p. 60) estabelece que o ensino baseado em tarefas envolve os discentes no conhecimento, por meio de tarefas desafiantes. Neste sentido, é justificado a escolha desta metodologia devido

a que “cria as melhores situações para ativar a aquisição de uma nova língua na promoção da aprendizagem, situação vivenciada em nosso cotidiano acadêmico” (UNILA, 2020, p. 60).

O PPC do curso de Medicina (2020, p.45), entende a figura do professor como um mediador. Promove-se que o docente estimule a capacidade de análise dos alunos e estructure cenários de aprendizagem interativos. Neste sentido, o documento entende que o *feedback* é uma parte essencial do processo de retroalimentação para assim efetivar um processo ativo de aprendizagem dentro do curso.

Referente ao perfil dos alunos, conforme o PPC¹¹ do curso (2020, p. 18), metade dos alunos vem da América Latina e do Caribe, isto significa, que metade dos alunos apresentam diferentes níveis de formação no ensino médio. Devido aos distintos níveis de conhecimento, como também a falta de domínio do idioma, as fases iniciais são particularmente difíceis. Neste sentido, o documento estipula que “a prática profissional será exercida pelo discente desde o início do curso” (UNILA, p. 46, 2020). Sendo assim, estas dificuldades deverão ser atendidas, de modo a estruturar um processo de aprendizagem que possa ajudar à adaptação destes alunos e possam responder às novas demandas do contexto, já que eles estarão imersos na prática desde os anos iniciais do curso.

Conforme a grade do curso de Medicina na UNILA, no primeiro semestre os estudantes devem cursar as seguintes disciplinas: Módulo Matriz de Funcionamento Sistêmico Biológico I; Módulo Programa de Integração Ensino Serviço Comunidade I; Módulo Prática Médica I; Disciplina Fundamentos de América Latina I, Disciplina Português/Espanhol Adicional Básico.

Fundamentos de América Latina I e Português/Espanhol Adicional Básico integram o rol de disciplinas do Ciclo Comum de Estudos, com o propósito de promover a integração latino-americana entre o Brasil e os demais países latino-americanos. Portanto, na UNILA há uma série de disciplinas obrigatórias em todos os cursos, a saber: Fundamentos de América Latina; Fundamentos de América Latina II; Fundamentos de América Latina III; Introdução ao Pensamento Científico; Ética e Ciência; Português/Espanhol Adicional Básico e Português/Espanhol Adicional Intermediário. Neste sentido, a unidade temática foi criada com o objetivo de utilizá-la na disciplina Português Adicional Básico, com foco nos estudantes de medicina.

Por outro lado, destacamos que para a elaboração da unidade temática, foi feita uma

11UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA, ILCVN, 2020. Disponível em <<https://portal.unila.edu.br/graduacao/medicina/arquivos/ppc-medicina-versao-final-apos-2020-2.pdf> > Acesso em: 05 março, 2022.

entrevista inicial com uma docente do Módulo Prática Médica I, disciplina também ministrada no primeiro semestre, de modo a compreendermos melhor as situações práticas iniciais enfrentadas pelo alunado e criar uma unidade que permita um diálogo entre esta disciplina e a de Português Adicional Básico. Dessa forma, também buscamos colaborar no processo de adaptação dos estudantes de medicina nestes contextos de prática em que estarão imersos por um longo tempo. Portanto, acreditamos que o Ensino de Línguas por Tarefas (ELT) pode ser um caminho acertado para o material didático, por ele propor chegar, por meio de tarefas específicas, a objetivos linguísticos específicos.

3 PERSPECTIVAS TEÓRICO-METODOLÓGICAS PARA A ELABORAÇÃO DE UNIDADES TEMÁTICAS

3.1 O ENSINO DE LÍNGUAS POR TAREFAS

Como já explicitado, o ELT é um dos enfoques transversais do PPC do curso de Medicina. Além disso, ambos coincidem no que esperam da figura do professor, das metodologias ativas que se espera que sejam implementadas, da postura ativa que pretendem que o aluno tenha frente ao processo de ensino-aprendizagem, da importância que dão ao feedback e da reflexão que esperam que o professor estimule nos alunos sobre situações reais. Para tanto, inicialmente, é necessário refletir sobre a abordagem comunicativa, já que o ELT se desenvolve a partir de seus preceitos.

Santos, citando Vera Lúcia Paiva destaca que “para Hymes, um falante para ser comunicativamente competente não deve apenas dominar as estruturas linguísticas, mas saber, também, como a língua é usada pelos membros de uma comunidade de fala” (2005, p.158, apud SANTOS, 2014, p. 15). É importante aclarar que Dell Hymes (1972) foi um teórico que contribuiu para o desenvolvimento da teoria do enfoque comunicativo. Assim, compreende-se que para conseguir que um estudante seja competente na comunicação, ele deve entender como os membros de uma comunidade de fala usam a língua; desse modo, não se trata só de dominar as estruturas linguísticas, mas também de compreender o contexto de uso.

Então para que possa ocorrer uma conversa adequada, um intercâmbio de conhecimentos, experiências e pensamentos é essencial que haja uma comunicação efetiva. A abordagem comunicativa surge no final dos anos 60 do século XX. Moana Silva comenta,

pode-se afirmar que a abordagem comunicativa permite que o aprendiz seja um sujeito agente em seu processo de formação por meio de uma nova língua, assumindo, através dessa proposta, um maior controle e responsabilidade em

relação ao que aprende, desenvolvendo e selecionando estratégias para atingir seus objetivos, questionando, problematizando, criticando e fazendo uso de seu conhecimento de mundo para compreender e agir nesse novo ambiente linguístico e cultural (SILVA, 2017, p. 65 - 66).

Na mesma linha de Almeida (1985, p.18), quando discorre sobre desenvolver no aluno um procedimento de autocrítica, também a abordagem comunicativa suscita a responsabilidade do aluno, na qual ele deve fazer uso de seu conhecimento de mundo, escolhendo a melhor opção para conseguir atingir seus objetivos comunicativos.

Por outro lado, Jovania Santos (2014) alerta que,

Junto com o enfoque comunicativo, é importante citar a inclusão de textos autênticos nos materiais didáticos, que se constituem de textos diversos, produzidos não com o propósito de ensinar, mas são textos que circulam em uma comunidade ou na internet com objetivos e leitores diversos. (SANTOS, 2014, p. 18).

Assim, resulta pertinente a inclusão de textos autênticos, aqueles utilizados no cotidiano com distintos fins comunicativos, deixando claro para o aluno o uso da língua(gem) em diversos contextos. A respeito da língua no contexto de uso, Pierre Martinez (2009) confirma que “a abordagem comunicativa desloca o centro de gravidade na dupla operação que caracteriza a tarefa do aprendiz: trata-se não de aprender para depois comunicar, mas de ligar intimamente o aprender ao comunicar”. (MARTINEZ, 2009, p. 72). Desse modo, a perspectiva comunicativa busca que o aluno consiga se comunicar dentro de seu entorno. O docente, ao desenvolver a unidade temática, deve ter em conta os objetivos comunicacionais do aluno, o contexto de uso da língua, as situações que o aluno deverá enfrentar, de modo a tentar prepará-lo, linguisticamente falando, para a sua realidade cotidiana.

Nunan (1989) foi um dos teóricos da linguística aplicada que se dedicou a definir tarefa. Conforme o autor uma tarefa comunicativa

é um trabalho de sala de aula, que envolve os aprendizes em compreender, manipular, produzir ou interagir na língua-alvo enquanto sua atenção está principalmente focada no sentido e não na forma. A tarefa também deve ter um sentido de completude, sendo capaz de representar por si só um ato comunicativo (NUNAN, 1989, p.10)

Por outro lado, Willis (1996, p. 23) assevera que “o ensino de línguas por tarefas consiste na realização de atividades na língua alvo que envolvam a resolução de algum tipo de problema ou se atinja um objetivo comunicativo (*goal*), onde um resultado é produzido (*outcome*)”. Em perspectiva análoga, Bygate, Skehan e Swain (2001, p. 11) definem tarefa como “uma atividade que exige que os aprendizes usem a linguagem com ênfase no significado para atingir um objetivo”. Por conseguinte, pensa-se em tarefas que sempre estejam em consonância com a realidade linguística que o aluno irá encontrar na

universidade, nos hospitais e na comunidade em geral, a partir de situações significativas e contextualizadas.

O Celpe-Bras é exemplo de um exame criado com base no ELT, com enfoque comunicativo e que contempla critérios interessantes de avaliação que contribuem para a concepção e realização de uma tarefa, embora exista diferenças entre o entendimento do conceito de tarefa utilizado neste trabalho e o conceito de tarefa desenvolvido pelo exame . O exame Celpe-Bras “é o exame brasileiro oficial para certificar proficiência em português como língua estrangeira”¹². De acordo com Meirelén Rodrigues (2006):

Os aspectos usados para avaliar o desempenho do candidato nas tarefas escritas são: adequação ao contexto (propósito comunicativo, gênero discursivo e interlocutor), adequação discursiva (coesão e coerência) e adequação linguística (riqueza e adequação lexical e gramatical). (RODRIGUES, 2006, p. 42-43).

Para que uma tarefa seja adequada, deve ter uma linguagem compatível com a situação da tarefa e apresentar adequação contextual, adequação discursiva e adequação linguística, lembrando que este último não se refere ao cumprimento das regras de ortografia. Assim, acreditamos que estas reflexões poderiam ajudar-nos a descentrar a proposta da unidade no cumprimento das regras ortográficas ou na gramática normativa como um fim em si mesmo, e levar o estudante à elaboração de exercícios – e também nos momento de reflexão entre o aluno e o docente sobre os erros - que foquem no uso real da língua.

De certa forma, este critério de preparar um material conforme as necessidades do aluno e tendo em conta a interação na língua-alvo, desafia a lógica do nível básico, já que o critério é responder as necessidades dos estudantes, e não respeitar os enquadramentos dos conteúdos a desenvolver conforme o “nível”. Porém, tendo em vista que a Prática Médica já ocorre no primeiro semestre letivo, período em que acadêmicos estão cursando Português Básico, delineamos inicialmente o material considerando esse público, o que não inviabiliza o seu uso em diferentes níveis.

Em tal contexto, a seleção dos materiais autênticos deverá estar em consonância com o que o aluno irá encontrar, por exemplo: o uso cotidiano da partícula “se” na fala, diferente do uso que se dá na escrita; os vocabulários específicos para descrever sintomas das doenças; o uso do imperativo entre o médico e o estudante de medicina dentro do hospital, na unidade de emergência; a conjugação do infinitivo flexionado na oralidade, entre outros fenômenos linguísticos que acontecem no uso cotidiano da língua alvo e que

¹²INEP. Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras). Disponível em: <<https://www.gov.br/inep/pt-br/areas-de-atuacao/avaliacao-e-exames-educacionais/celpe-bras>> Acesso em: 10 junho 2022.

foram contemplados na unidade temática. Portanto, esses materiais devem colaborar para que o aluno possa formular, de modo adequado, suas sentenças, e assim conseguir comunicar-se.

De acordo com Willis (1996), a abordagem por tarefas pode ser dividida em três fases: a que precede a tarefa (*pre-task*), a tarefa em si (*task cycle*) e a pós-tarefa (*language focus*) (1996, p. 38). Nessa perspectiva, o ELT tem por objetivo propor tarefas contextualizadas, as quais sejam similares a situações reais de uso da língua-alvo, a fim de preparar o aprendiz para a interação. Santos (2014) cita Jane Willis (1996) e expõe que “seu trabalho apresenta na prática sugestões de como aplicar tarefas no ensino, e caracteriza o ELT, em três fases: pré-tarefa; o ciclo da tarefa (tarefa/planejamento/relatório); e foco na língua (análise e prática)” (SANTOS, 2014, p. 18). Por outro lado, ainda que o ELT, de modo geral, seja criticado por falta de sistematização gramatical, Santos (2014) explica este ciclo de fases para a preparação das tarefas, explicitando as partes em que se dá um lugar à reflexão sobre a língua.

Jovania Santos (2014, p. 30) explicita que primeiramente, na fase da pré-tarefa, deve-se criar interesse na tarefa, mostrando textos relacionados ao assunto, escrito por falantes nativos - para assim ganhar vocabulário e explicitar o que se espera da tarefa. Seguidamente, ocorre a realização da tarefa, fase em que não se aconselha corrigir, e sim que os alunos compartilhem os seus resultados e suas experiências realizando a tarefa. Por último, a pós-tarefa, é a fase em que se dá mais importância à reflexão de estruturas gramaticais relacionadas com a tarefa, neste momento os alunos devem refletir sobre suas dúvidas, sobre as estruturas que eles usaram ou deviam ter utilizado, conforme situações formais ou informais. O referido processo de elaboração do material didático será contemplado em seção posterior.

A respeito do Ensino de Línguas por Tarefas (ELT), e sua contribuição na confecção das unidades temáticas, corroboramos com Santos (2014, p. 31) a necessidade de ter em conta o programa do curso, pensando nos objetivos, as formas de avaliação e o que se espera que o aluno consiga realizar ao final do curso. Neste sentido, conforme explicitado no questionário, os docentes do curso de Medicina da UNILA informaram que gostariam de uma unidade que contemplasse vocabulário próprio da área e que proporcionasse a criação de materiais médicos para a comunidade. Por isso, o ELT integra-se aos objetivos a serem alcançados.

3.2 O GÊNERO DISCURSIVO “CARTILHA”

Para a seleção de materiais foram estudadas cartilhas de todo tipo. Desde o princípio da pesquisa, havia a clareza de que seria necessário inserir na unidade cartilhas de várias áreas - com o intuito de demonstrar diferentes estilos e espaços de circulação do gênero - para então chegar nas cartilhas médicas. Com relação ao gênero, Bakhtin ressalta que

Uma determinada função (científica, técnica, publicista, oficial, cotidiana) e determinadas condições de comunicação discursiva, específicas de cada campo, geram determinados gêneros, isto é, determinados tipos de enunciados estilísticos, temáticos, e composicionais relativamente estáveis (BAKHTIN, 2003, p. 266).

Neste sentido, o gênero de compreensão e produção proposto na unidade é a cartilha. A cartilha tem a função determinada de anunciar sobre aspectos da vida cotidiana, tem uma condição de comunicação fixa, já que sempre será por meio escrito; e tem determinados enunciados estilísticos. Estes enunciados terão que dar indicações utilizando diferentes recursos linguísticos e visuais, como o uso do imperativo afirmativo, imperativo negativo, infinitivo, sistema de perguntas/respostas, imagens, ilustrações etc.

A respeito do estilo dos enunciados, Bakhtin (2003, p. 268) destaca que gênero e estilo coexistem, e se este estilo é modificado também será automaticamente modificado o gênero, já que o estilo tem a capacidade de destruir ou renovar um gênero. Ainda, Bakhtin menciona que “a própria escolha de uma determinada forma gramatical pelo falante é um ato estilístico” (BAKHTIN, 2003, p. 269). Em tal contexto, na unidade é feita, em vários momentos, uma reflexão e análise sobre o estilo e as variedades dos tipos de sentenças que podem existir em uma cartilha. Além disso, se propõe uma reflexão sobre os elementos que compõem este gênero, sobretudo, reflete-se sobre a necessidade de criar uma harmonia entre todos os elementos para criar uma cartilha (e não uma mensagem publicitária, por exemplo). No entanto, Bakhtin menciona a existência de estilos determinados dentro de um gênero, e especifica que existem gêneros que podem permitir uma maior ou menor criatividade individual. No caso do gênero cartilha há uma certa criatividade individual, uma heterogeneidade no estilo dos enunciados, das imagens, das informações fornecidas, no entanto, tudo isto conforme um estilo específico de interlocução feita com o receptor, por meio de imagens e palavras.

Na sequência, passamos à descrição do processo de planejamento e descrição da unidade temática.

4 METODOLOGIA

O processo para elaborar as unidades temáticas teve dois momentos. Inicialmente, foi feito um estudo mais aprofundado do PPC de Medicina, conforme destacamos na seção anterior. Também planejamos ter algumas conversas reflexivas com docentes e discentes, porém devido ao tempo escasso realizamos uma breve entrevista com uma docente do curso, a fim de compreendermos melhor as necessidades do alunado e ao mesmo tempo de testarmos o questionário. Ainda nessa etapa, demos sequência à busca por materiais de línguas com fins específicos, especialmente de medicina. O segundo momento esteve dirigido ao planejamento, à seleção de materiais autênticos e à composição da unidade temática, tendo como suporte o Ensino de Línguas por Tarefas (ELT). É por isso que todo o planejamento do material está baseado nas recomendações do PPC, na entrevista e nas respostas dos questionários.

Para a definição dos temas e conteúdos que seriam trabalhados na unidade, foi formulado um questionário no google forms com o objetivo de verificar junto aos docentes o que é mais recorrente na U/E e do pronto atendimento, de modo que essa unidade tivesse uma maior relação com o cotidiano dos futuros médicos, visto que estarão em diálogo permanente com a rede de atenção básica da cidade. Inicialmente, como já mencionado, foi consultado, uma professora da disciplina Pronto Atendimento I, a fim de testar o questionário e melhor compreender a dinâmica e os casos tratados nas disciplinas práticas do curso de medicina. Seguidamente, com os dados da entrevista foi modificado e enviado o questionário aos demais docentes de medicina, por meio da coordenação do curso.

Algumas das perguntas do questionário foram: a) Quais são, geralmente, os primeiros estudos de caso trabalhados em sala de aula?; b) Cite exemplos de situações clínicas que os(as) estagiários enfrentam inicialmente na prática médica?; c) Quais dificuldades você observa na comunicação dos(as) estagiários(as) brasileiros(as) com pacientes hispanofalantes e/ou dos(as) estagiários(as) hispanofalantes com pacientes brasileiros(as)?; d) Na sua opinião, que temas seriam interessantes em um material de ensino de PLE ou ELE para estudantes de medicina?.

O questionário respondido pelos professores nos forneceu dados interessantes. Para a pergunta a) as seguintes respostas foram as mais recorrentes: trabalha-se com o suporte básico de vida - isto significa obstrução da via aérea, parada cardiorrespiratória, atendimento à vítima de trauma. Para a pergunta b), as respostas mais recorrentes foram: comunicação de más notícias, comunicação com as equipes de saúde e as famílias, e novamente foi falado que é comum trabalhar com casos clínicos de obstrução da via aérea, parada cardiorrespiratória, exame físico. Para a pergunta c), as respostas mais recorrentes,

a respeito das dificuldades dos alunos, foram: a compreensão do português nos períodos iniciais; compreensão dos casos clínicos; encontrar a palavra específica que querem utilizar; e termos técnicos. Para a pergunta *d)* a resposta mais recorrente foi que seria interessante criar um material para atendimento de emergências em ambiente extra-hospitalar; falar sobre o SUS - neste sentido outro docente pediu para aprofundar o SUS, os princípios, as diretrizes que permeiam o SUS - ou como funciona a atenção primária e as políticas públicas de saúde.

Tendo como suporte o gênero cartilha, os propósitos das tarefas foram estruturados com base em objetivos, sobre o que esperamos que o aluno seja capaz de fazer ao término de cada tarefa. Pretende-se que a unidade temática esteja voltada a um contexto de atendimento ao público dentro da U/E, já que o curso de medicina está estruturado de modo que o aluno desde os períodos iniciais do curso tenha que ir ao hospital. Além disso, no PPC se encontra o item 6.5.2. *Pronto atendimento*, mais um motivo para que a unidade temática esteja baseada neste ponto. Pelos motivos mencionados anteriormente foram colocados, por exemplo, em um último momento a análise da cartilha do Coronavírus e a cartilha de artrite reumatoide, pensando no vocabulário e na gramática que poderia ser utilizada no pronto atendimento.

5 DESCRIÇÃO DA UNIDADE TEMÁTICA

5.1 SELEÇÃO DE MATERIAIS

A unidade temática propõe um percurso por 5 cartilhas. As cartilhas possuem uma organização ascendente, parte-se de discussões gerais com cartilha breves para reflexões mais específicas com cartilhas mais complexas. Inicia com uma cartilha da área médica sobre a saúde mental, utilizada dentro de um contexto universitária; seguidamente, é proposta uma cartilha sobre afogamentos colocada em um lugar comum. Posteriormente, aparece uma cartilha sobre o plágio, novamente um contexto universitário; no último momento aparecem cartilhas médicas; mais especificamente aparecem duas cartilhas médicas. A primeira apresenta os sintomas do coronavírus e a última cartilha apresenta os possíveis tratamentos e sintomas da artrite reumatoide.

Todo esse percurso a fim de mostrar ao aluno a diversidade do gênero cartilha, que pode pertencer a várias áreas. O material apresenta cartilhas simples e complexas no que se refere à estrutura e aos elementos, de modo a proporcionar reflexão sobre a heterogeneidade deste gênero e a sua funcionalidade. A seguir detalha-se as

características de cada cartilha selecionada.

A escolha pela cartilha 01 - “Cartilha sobre a Rede de Saúde Mental” se deve ao propósito de mostrar uma cartilha da área médica, mas vinculada ao tema da saúde mental. Além de que, gostamos da ideia de iniciar com uma cartilha que foi criada pela UNILA para estudantes, docentes e técnicos administrativos. Mais especificamente, achamos conveniente os estudantes fazerem parte do público-alvo da cartilha para uma melhor compreensão do gênero e assim criar uma certa proximidade, desde o primeiro momento. Acreditamos que seria mais fácil para o aluno estabelecer uma análise dos seguintes elementos: público-alvo, objetivo, especificidades do público, questões estruturais, linguagem, etc.

A cartilha 02 - “Local sem guarda-vidas” foi selecionada porque queríamos mostrar a heterogeneidade do gênero, já que trata-se de uma cartilha curta, sem imagens, o público também é amplo, e o tema da cartilha - como evitar um caso de afogamento - é um tema sobre o qual os professores mencionaram, via questionário, que seria pertinente trabalhar.

A cartilha 03 - “Vamos conversar sobre plágio” foi escolhida com o intuito de trazer uma cartilha do âmbito acadêmico e com uma discussão de extrema relevância. Além disso, apresenta uma estrutura diferente dos manuais vistos até então, de modo a ampliar o conhecimento sobre o gênero. Esta cartilha é extensa e a proposta de organização reúne tanto perguntas e respostas como também orientações breves e mais longas considerando a densidade do tema e das explicações.

A cartilha 04 - “Coronavírus” foi selecionada com o objetivo de introduzir uma cartilha médica parecida ao que se espera que os alunos criem na tarefa final, mas tendo em conta o avanço gradual. Esta cartilha introduz um novo elemento como: um dado de contato, um título ressaltado, recursos visuais que acompanham o que é falado com palavras, um emissor com papel central - por ele aparecer ao lado do título- e sentenças que interpelam o leitor.

Finalmente, a cartilha 05 - “Orientações da Terapia Ocupacional para pessoas com Artrite Reumatoide” representa a chegada à cartilha mais completa da unidade. Ou seja, esta cartilha consegue equilibrar vários elementos que compõem o gênero: indicações claras, recursos visuais, indicações somente visuais, harmonização de cores que chamam a atenção do leitor; apresenta uma extensão regular e informa detalhadamente sobre como proceder frente a uma doença crônica.

É importante ressaltar que todos os textos e as imagens escolhidas para a unidade foram materiais autênticos, como já mencionamos anteriormente, visto que é uma forma

de compreender como a comunidade de falantes utiliza a língua (SANTOS, 2014).

5.2 SOBRE TIPOS DE TAREFA E AVALIAÇÃO

Com relação aos tipos de tarefas (SANTOS, 2014, p. 28), esta unidade contém: a) tarefas comunicativas: todas as tarefas possuem vínculo com o enfoque comunicativo; b) tarefas autênticas: as tarefas finais que propõem a produção de cartilhas a partir de problemáticas reais e público-alvo específico; c) tarefas colaborativas: as realizadas em grupo exigindo apoio dos colegas para sua concretização; d) tarefas pedagógicas: as que são típicas de sala de aula, como as de sistematização gramatical, por exemplo, o exercício 6), em que se propõe criar orientações usando o modo imperativo afirmativo e negativo, a partir de imagens específicas que refletem situações cotidianas.

A avaliação das tarefas se dará de forma contínua através de diferentes momentos de reflexão sobre compreensão do gênero e de produção, de modo a evidenciar o processo de ensino-aprendizagem e desta maneira avaliar o que foi explicado previamente. No que tange ao momento da avaliação dentro da unidade, Santos (2014) destaca que

não se restringe à avaliação de partes isoladas, mas tem um olhar ao todo significativo do texto. Isso não quer dizer que não haverá critérios pontuais de avaliação do texto, como, por exemplo, cumprimento do que foi proposto no enunciado da tarefa, como, papel do locutor e interlocutor, finalidade do texto, etc (SANTOS, 2014, p. 32).

Por este motivo, optamos por colocar três grades de autoavaliação, ao finalizar a produção final dos alunos, pensando no momento da pós-tarefa. Estas grades destacam partes do trabalho, que é entendido como um todo. Para conseguir avaliar realmente o desempenho do alunado e a efetividade do material como um todo, criamos estas grades com critérios pontuais considerando as tarefas de compreensão, produção e de reflexão sobre a língua. A primeira grade avalia a compreensão dos alunos sobre o gênero, a segunda avalia a produção dos alunos no que se refere à criação de uma cartilha. Por último, a terceira grade avalia a compreensão, produção e autoavaliação sobre o uso da língua e a redação da cartilha. Este momento será explicado mais detalhadamente ao finalizar a descrição da unidade.

5.3 UNIDADE TEMÁTICA “CRIANDO CARTILHAS MÉDICAS”

A unidade temática está dividida em cinco momentos: Introduzindo o gênero, Conhecendo o gênero, Foco na língua, Produzindo o gênero e Retomando; a fim de que

os estudantes sejam expostos de maneira progressiva ao gênero. *Introduzindo o gênero*, compõe a pré-tarefa, momento em que o objetivo é despertar o interesse do estudante colocando-o em contato com textos relacionados e refletindo sobre o tema. No ciclo da tarefa, *Conhecendo o gênero* é a etapa em que apresentamos o gênero cartilha e suas características, trazendo alguns exemplos de manuais, perguntas e proposta de pesquisa de modo a que os estudantes compreendam a sua função e recursos estilísticos e relatem seu entendimento ao docente. Na pós-tarefa, *Foco na língua* é o espaço reservado ao estudo de estruturas gramaticais recorrentes no gênero cartilha, caso do uso do modo imperativo, do infinitivo, da partícula “se”. Optamos por inserir esse momento de reflexão linguística antes das tarefas de produção final, a fim de aumentar a consciência linguística e o foco em estruturas que podem ser utilizadas em uma cartilha. Em *Produzindo o gênero*, uma espécie de segundo ciclo da tarefa, os acadêmicos têm a oportunidade de colocar em prática seu conhecimento e testá-lo na elaboração e apresentação de duas cartilhas de forma mais autônoma. Finalmente, em *Retomando*, cria-se um espaço de revisão e (auto)avaliação da aprendizagem e da unidade em si, momento também para o esclarecimento de dúvidas e adequações no planejamento pós-tarefa.

Ainda, é importante destacar a inclusão de orientações ao professor ao longo da unidade. Isto se deve a que consideramos que este material pode vir a ser utilizado em diferentes níveis, por mais que tenha sido concebido para uma turma de nível básico, em final de curso. As orientações também servem para sugerir discussões mais amplas e sistematizações gramaticais que podem ser produtivas de acordo com o nível em questão e considerando o par linguístico espanhol-português.

5.3.1 Introduzindo o gênero

Introduzindo o gênero (pré-tarefa) inicia com a leitura de uma mensagem que a comunidade acadêmica da UNILA recebeu via La Semana Unilera (LSU)¹³, no ano de 2021, que contextualiza o envio de uma cartilha sobre o cuidado com a saúde mental. Esta mensagem de apresentação é uma forma de iniciar a discussão fomentando o interesse no tema que será desenvolvido ao longo da unidade e fazer uma relação com o conhecimento prévio que os alunos possuem sobre o gênero cartilha. Para tanto, propõe-se as seguintes perguntas: a) Sobre o que trata a mensagem?; b) Que tipo de documento você acha que vai encontrar?; c) O que você entende por “cartilha”?; d) Como você acha que será a estrutura desse manual?; e) Na sua opinião, porque o coletivo optou pela criação específica

13 O LSU é um e-mail informativo da UNILA sobre o que acontece na Universidade.

de uma cartilha para colaborar no cuidado da saúde mental?. Com tais perguntas pretende-se estabelecer o primeiro contato com o aluno sobre o tema, descobrir o que ele sabe sobre o gênero, ir focando a atenção do aluno no que se refere à estrutura e elementos que compõem o gênero que será estudado, bem como iniciar a reflexão com o aluno sobre o contexto de uso deste gênero. Ainda, conforme orientação do material:

Aqui o professor pode lançar outras perguntas fornecendo exemplos. Questionar se o conteúdo é extenso ou breve, dinâmico, se terá poucas ou muitas páginas, se pode estar em formato de tópicos, de perguntas e respostas, se a linguagem utilizada é mais simples ou rebuscada, se pode ter ilustrações etc... (ANEXO A)

Logo, a imersão no gênero cartilha é gradual, como indica o ELT, o qual defende o avanço progressivo de conteúdos de modo a criar um desafio nos alunos e ir passo a passo com ele, assim a unidade parte do mais simples ao mais complexo. Por isto, a última pergunta é apenas um primeiro passo no longo caminho que o professor dará com seus alunos no aprofundamento deste gênero.

O segundo momento da pré-tarefa é a leitura da *Cartilha sobre a rede de Saúde Mental*, criada pela UNILA. Optamos por esse manual com o intuito de mostrar uma cartilha de saúde que será o tema da tarefa final, mas ao mesmo tempo, uma cartilha que pertence ao campo da saúde mental e que pode também proporcionar uma discussão interessante e necessária entre os acadêmicos. Desta forma, vamos escalando a um seguinte nível de aprofundamento, sobre a heterogeneidade do gênero de cartilhas de saúde. As perguntas feitas para este momento foram: a) Quais informações a cartilha traz? Qual a finalidade?; b) A que público está dirigido?; c) É possível identificar quem é o emissor dessa cartilha? Comente; d) Agora, preste atenção na forma como está escrita a cartilha. Como é a estrutura deste texto?; e) Em que pessoa foi escrita a cartilha? Selecione fragmentos do texto que comprovem. Qual o tempo gramatical dos verbos?; f) Essa cartilha possui uma escrita mais formal ou informal? Justifique; g) Após a leitura da Cartilha 01, pesquise os passos para se cadastrar no SUS e guarde estas informações para mais adiante.

O objetivo da pergunta a) é refletir sobre a relação que existe entre o tema tratado, o objetivo da cartilha e o público ao qual estará dirigida a cartilha. Neste momento também o professor pode perguntar aos alunos se já conheciam estes serviços, ou já utilizaram, de modo a ir demonstrando na prática a utilidade de uma cartilha. O objetivo das perguntas b) e c) é voltar a reconhecer a estrutura deste gênero, os elementos que a compõem. A partir da pergunta d) o objetivo é centrar a atenção do aluno na forma de produzir este tipo de gênero. Com a pergunta e) o objetivo é focar em aspectos gramaticais pertinentes ao gênero cartilha, especialmente conjugação verbal e pronomes sujeito. Com a pergunta f) pretende-se explicitar o estilo de escrita, que recomenda-se que seja uma linguagem

próxima ao leitor. Por fim, a pergunta g) no intuito de que os alunos consigam reunir dados necessários sobre o SUS para uma posterior elaboração de cartilha.

A pré-tarefa finaliza com uma reflexão de Marcos Bagno sobre os usos de *Você* em português, pronome que apareceu na mensagem e na cartilha 1. O professor pode fazer uma comparação com o espanhol e explicar como ocorre a indicação de indeterminação em ambas línguas. Na orientação ao docente, fornecemos um exemplo de uso em espanhol, através da sentença “si uno cree que lo mereces el universo lo obedece”.. Essa é a primeira reflexão sobre a língua em uso que se faz dentro da unidade, com uma orientação contrastiva.

A partir dessas questões, espera-se que haja um debate e que se crie uma atmosfera de estudo sobre a Cartilha 01, a fim de fornecer uma base interessante para o ciclo da tarefa. Juntamente com essas perguntas, no Anexo A também há uma série de orientações adicionais ao professor. É importante sublinhar que os questionamentos sempre estarão solicitando ao aluno que compartilhe com a turma suas percepções, de modo a fomentar o trabalho colaborativo entre os colegas, conforme propõe o PPC do curso de Medicina.

5.3.2 Conhecendo o gênero

O ciclo da tarefa inicia com a exposição do objetivo do gênero cartilha, que é o de ser um gênero instrucional que reforça informações e fornece orientações para situações do cotidiano que podem gerar complicações. Para o aprofundamento de sua finalidade, características e heterogeneidade, apresentamos as cartilhas 02 e 03 e uma proposta de discussão colaborativa entre os colegas.

A cartilha 02 é uma cartilha muito curta e dá indicações para evitar os afogamentos; no entanto, a cartilha 03 é mais extensa, descritiva e tem o objetivo de evitar plágios acadêmicos. Na sequência a unidade propõe as seguintes perguntas: a) Qual a finalidade de cada cartilha?; b) Há semelhanças entre elas?; c) Ambas cartilhas são iguais no que se refere à estrutura, extensão e elementos constitutivos? Comente; d) Você reconhece quem é o emissor dessas cartilhas? Caso não, quem poderia ser?; e) A partir dos três manuais observados, comente quais situações provocaram a necessidade de criação de uma cartilha?; f) Nas escolas, por exemplo, que tipos de cartilhas aparecem? Na pandemia, que orientações vimos em diferentes espaços? Que cartilhas podemos encontrar em hospitais, UPAS e Unidades Básicas de Saúde (UBS)?

O objetivo das perguntas a) b) e c) é dar a conhecer as semelhanças e os diferentes matizes que podem existir neste gênero tanto em seu estilo de escrita quanto em seu

propósito. A cartilha 02 tem o objetivo de dar instruções e a cartilha 03, além de dar algumas dicas para atuar frente a uma problemática, tem o objetivo de propor uma reflexão sobre o tema. Por isso, essas intenções impactam na estrutura e escrita das cartilhas e esses questionamentos ajudam a aprofundar o estudo das intenções/objetivos e as possíveis implicações destes aspectos na forma de estruturar e organizar uma cartilha.

A pergunta *d)*; *e)* e *f)* tem o objetivo de refletir sobre o emissor, as situações que poderiam promover a necessidade de criação deste tipo de textos, e o contexto de uso do gênero. Deste modo, consegue-se aprofundar ainda mais na reflexão sobre o gênero, tanto o estudo estrutural do texto como a adequação comunicacional, tal como promovem os princípios da abordagem comunicativa. Não estamos interessados em promover somente o domínio da estrutura deste gênero, mas também a compreensão e reflexões sobre situações comunicacionais pertinentes ao gênero. Além disso, junto com tais perguntas também há orientações ao professor e respostas hipotéticas.

Por último, seguindo com a intenção de ir fixando as análises feitas ao longo da unidade, e criar uma espécie de portfólio de evidências (Santos, 2014), propõe-se o exercício 4.. Este exercício solicita que os estudantes escolham uma cartilha, de qualquer tipo - eles podem optar por uma cartilha longa ou curta, pode ser uma cartilha sobre qualquer tema - e apresentem em sala de aula. Na apresentação haverá dois momentos. Primeiramente os alunos devem realizar uma descrição da cartilha, sem mostrá-la aos colegas - com o intuito de que o aluno consiga fazê-lo de forma detalhada, consiga refletir sobre a estrutura e o contexto e assim ter uma melhor compreensão do gênero. Na sequência, cada estudante deve mostrar a cartilha à turma. Para auxiliar o aluno no processo de descrição, foram lançadas algumas questões: Qual é o objetivo da cartilha?; Como o conteúdo está organizado? (Exemplo: perguntas e respostas, frases breves de aconselhamento, texto explicativo etc.); O estilo linguístico; A que público-alvo está dirigida?; Onde foi publicada?; Quem é o emissor?; Há imagens e/ou outros elementos além do texto?. Essas perguntas são como uma síntese das reflexões feitas até aqui. Este é o único trabalho individual que existe dentro da unidade, de modo a tentar assegurar que todos os alunos da turma autoavaliem seus conhecimentos sobre o gênero e o caminho percorrido até o momento. Também é uma forma de fazer com que o alunado entre em contato com um maior número de cartilhas. No material sugerimos que o docente verifique as possibilidades de execução em sua turma, considerando o número de alunos e seu planejamento. É possível montar um cronograma de apresentações ao longo do semestre.

Na tarefa 4. o objetivo é realizar um estudo específico sobre cartilhas médicas. As cartilhas 04 e 05 possuem um maior detalhamento, com imagens que acompanham o texto

escrito. Desta forma, a unidade chega a um ápice, pois inicia propondo cartilhas mais simples até chegar em cartilhas mais complexas e de uma melhor qualidade. A cartilha 04, sobre o Coronavírus, surge em um contexto específico no qual o gênero cartilha adquiriu um papel central para o combate das fakes news. Por outro lado, desde um ponto de vista gramatical, temos a presença do modo imperativo, tanto afirmativo como negativo. Do ponto de vista de estudo do gênero, contém imagens que dão suporte ao que é dito, e ao mesmo tempo, contém um dado de contato.

Já a cartilha 05 possui uma qualidade superior em termos de organização e diagramação, um conteúdo imagético bem detalhado e adequado ao público internauta. Do ponto de vista gramatical, da língua em uso, esta cartilha contém várias indicações no infinitivo e também no modo imperativo negativo. Desta maneira, pode-se ampliar o debate sobre os estilos de escrita e assim amplia-se a discussão gramatical, desde o ponto de vista da língua em uso. Logo, fica exposto mais uma vez o avanço gradual que exige o ELT: partimos de cartilhas mais simples para chegar a cartilhas mais complexas.

Com relação às questões referentes às cartilhas 04 e 05, a primeira é: *a) Quais as suas impressões sobre essas cartilhas médicas? O que chamou mais a sua atenção?* Como está explicado na unidade, a modo de comentário ao professor, inicia-se com esta pergunta aberta para promover no aluno um diálogo que pode funcionar como síntese do refletido até então. Os alunos podem fazer comparações com cartilhas anteriores, a respeito do formato, da forma em que estão organizadas as cartilhas, a respeito das imagens, ou comentários vinculados à escrita. Para responder, pretende-se que os estudantes analisem o contexto da pandemia iniciada no ano de 2020, e sua relação com a necessidade de chamar a atenção do leitor para o emissor. A ideia é que com ajuda do docente, o alunado reflita sobre algumas informações indiretas que estas cartilhas fornecem.

A seguinte pergunta é: *b) Como podemos observar, há um lugar de destaque para o emissor dessas cartilhas. Considerando a finalidade de cada uma, que diferenças é possível perceber entre estas duas cartilhas e as cartilhas 02 e 03?* Algumas possíveis reflexões que o professor pode fazer é retomar os objetivos das cartilhas anteriores; comentar que nem todas as cartilhas precisam especificar o emissor, já que algumas tratam de informações comuns, que não precisam de validade. No entanto, as cartilhas médicas não funcionam da mesma forma, visto que para o tratamento de uma referida doença podem existir diferentes orientações e, inclusive, falsas dicas, por este motivo torna-se necessário destacar o emissor de modo a validar a informação, principalmente cartilhas publicizadas via internet.

A terceira pergunta: *c) Qual a função dos recursos visuais utilizados?* vem com a intenção de pensar sobre o papel das imagens de modo a acompanhar a ação central do que se quer indicar. Neste sentido, o docente pode refletir sobre o período de isolamento pelo Coronavírus, e o intuito de ambos órgãos emissores das cartilhas, de chegar à maior quantidade de pessoas possíveis; refletir sobre a heterogeneidade do público, já que ambas foram publicadas na web. Contudo, por meio da explicação que encontra-se abaixo das imagens nas cartilhas, pode-se propor uma reflexão sobre a relação entre a heterogeneidade do público e o suporte essencial que as imagens fornecem para deixar claras as indicações e dessa forma melhor cumprir com os objetivos deste gênero e chegar ao público-alvo.

Com as seguintes perguntas propõe-se um aprofundamento sobre o recurso imagético: *d) Qual é a diferença entre as imagens da cartilha 04 e as imagens da cartilha 05? As cores têm alguma função?; e) Você acha que a Cartilha 05 chama mais a atenção do leitor do que a Cartilha 04?.* Neste sentido, as perguntas complementam-se pois buscam induzir o aluno a refletir sobre a importância da qualidade das imagens e tentam demonstrar aos alunos como as imagens podem chegar a determinar o sucesso das cartilhas, visto que também é necessário considerar o público que não sabe ler ou que possui dificuldades com o idioma.

A respeito da análise da estrutura é feita a seguinte pergunta: *f) Nas cartilhas 04 e 05, observe a ordem de todos os dados (título, emissor, número de contato (se tiver), informações sobre o tema, bibliografia...).* Por quê você acha que está estruturada desta forma?. Assim, é possível realizar uma síntese sobre o que foi estudado em termos de estrutura do gênero cartilha, e mais especificamente, das cartilhas médicas. Ao refletir sobre todos estes elementos focaremos a atenção do aluno em detalhes como: se há a necessidade de colocar um número ou um dado de contato, referências bibliográficas, como pensar no título, onde colocar o órgão emissor etc. Estas perguntas não estão explicitamente colocadas, porque intuímos que surgirão naturalmente durante a conversa com os alunos.

É importante reforçar que toda a unidade está pensada desde um enfoque comunicativo (SILVA, 2017). Como mencionamos anteriormente, acredita-se que é por meio da problematização, questionando e fazendo uso do conhecimento de mundo do estudante e colocando-o como agente em seu processo de aprendizagem, que se torna possível desenvolver uma compreensão desse novo universo linguístico para então criar sentenças adequadas e pertinentes.

A partir deste momento a unidade inicia seu percurso pelas reflexões gramaticais,

que foram pensadas a partir dos usos que aparecem nas cartilhas e desde um enfoque contrastivo, com o intuito de desenvolver no aluno o procedimento de autocrítica (Almeida, 1985), já que a unidade quer dar uma especial atenção a especificidades que norteiam espanhol-português. Com a pergunta *g) Os verbos utilizados nas cartilhas 04 e 05 para fornecer as orientações estão em que modo verbal?* pode ser que os estudantes tenham dificuldade em lembrar o que é um modo verbal, então o docente pode retomá-los (indicativo, imperativo e subjuntivo) considerando suas características, particularidades e fornecendo exemplos. Na sequência é posto um quadro com sentenças das cartilhas 04 e 05, a fim de exemplificar o modo imperativo, tanto afirmativo como negativo, e um trecho explicativo dando destaque ao “você” como pessoa do verbo recorrente nos fragmentos em análise.

5.3.3 Foco na língua

Nesta parte, intitulada *Foco na língua*, o material volta-se para um estudo mais detalhado sobre a língua, considerando as estruturas gramaticais recorrentes na unidade e que são fundamentais para a constituição do gênero cartilha. O primeiro tópico, já mencionado no final do ciclo da tarefa, é o modo imperativo afirmativo e modo imperativo negativo. Para tanto, há uma seleção de novos fragmentos extraídos das cartilhas estudadas, uma tabela com verbos conjugados em ar/er/ir a fim de elucidar como se forma o imperativo e alguns lembretes com relação à terminação verbal. Na sequência encontra-se algumas orientações ao docente como: relembrar que em espanhol a conjugação é muito similar e trazer exemplos, contrastar usos de *tu/você* com *tú/usted*, utilizar a tradução como atividade de conscientização e contraste etc., sempre tendo como norte o vocabulário e sentenças da área médica. Tais propostas/sugestões nascem com o intuito de contribuir para o desenvolvimento da interlíngua, para evitar a fossilização, focando a atenção do aluno naquilo que não é tão parecido e que pode facilmente passar despercebido.

Posteriormente, pensando já nas tarefas finais, entrega-se um quadro com verbos recorrentes em cartilhas médicas, conjugadas no Modo Imperativo. Também inserimos uma sugestão de atividade ao professor:

Para praticar mais o imperativo, o(a) docente pode sugerir que o alunado crie oralmente e/ou por escrito orientações para situações específicas, que podem ser pensadas pelos(as) estudantes e/ou expostas pelo(a) docente. Por exemplo: Que orientações você daria para uma pessoa que vai viajar? Tranque as portas e janelas de sua casa, desligue o gás, compartilhe as fotos, use cinto de segurança, não use o celular na rua etc. (ANEXO A)

Deste modo, sempre buscamos deixar explícito o respeito ao enfoque ELT escolhido para a unidade, no sentido de que conforme o material autêntico escolhido, extraíram-se

os dados que fundamentaram a criação dos conteúdos estudados durante a unidade, lembrando que para escolher adequadamente estes materiais tivemos como foco os objetivos do curso e dos docentes de Medicina da UNILA.

A fim de ampliar o espaço de prática, o exercício 6. solicita que os estudantes criem instruções afirmativas ou negativas de acordo com imagens que refletem situações cotidianas que podem exigir orientações. De modo a auxiliar o alunado, fornecemos um exemplo de sentença. Para realizar tais exercícios os estudantes podem consultar o material, voltar às tabelas de verbos e às próprias cartilhas.

O próximo tema são os verbos no infinitivo. Para exemplificar, foi inserido o seguinte quadro da cartilha 05:

DIVISÃO DAS TAREFAS SEMANAIS

SEGUNDA Tirar poeira	TERÇA Varrer a casa	QUARTA Lavar banheiro	DOMINGO Descanso e lazer
QUINTA Lavar roupa	SEXTA Passar roupa	SÁBADO Limpar a cozinha	

1 14

Com este quadro será refletido sobre as terminações do infinitivo: ar - er - ir, as quais são iguais tanto no espanhol como no português. A partir disso, propõe-se ao professor facilitar uma conversa com enfoque contrastivo, inicialmente com o questionamento: *Como diríamos essas sentenças em espanhol? Você percebe algumas diferenças no vocabulário? E algumas semelhanças?*. A título de exemplificação, o professor pode explorar ainda mais o contexto de uso dos verbos “passar” (exemplo: passar roupa, passar o cartão, passar uma informação, passar pela rua, passar de ano etc.), “tirar” (exemplo: tirar os instrumentos cirúrgicos da mesa) e da expressão “jogar fora” (exemplo: jogar fora o lixo hospitalar) em português. Também pode-se discorrer sobre o significado da palavra “poeira” - sempre com o foco nas assimetrias existentes entre o espanhol e o português.

Ainda com relação ao infinitivo, promove-se uma breve sistematização sobre o uso do infinitivo flexionado, tendo em vista que esse fenômeno não ocorre na língua espanhola, sendo assim uma das assimetrias mais significativas estudadas ao longo da unidade. É explicado com exemplos e tabelas o funcionamento desta categoria gramatical na língua portuguesa, neste sentido. Tais exemplos de orientações com infinitivo flexionado foram

14 UNIVERSIDADE FEDERAL MINAS GERAIS, CARVALHAIS, C. 2020.
Disponível em: <<https://www.medicina.ufmg.br/wp-content/uploads/sites/7/2020/11/CARTILHA-ARTRITE-REUMAT%C3%93IDE.pdf>> Acesso em: 10 abril 2022.

elaborados a partir do contexto médico e de possíveis orientações que poderiam integrar diferentes cartilhas ou, ainda, poderiam ser orientações passadas verbalmente a pacientes pelos estudantes em suas práticas médicas.

Finalmente, o tópico *Os usos do 'se'* traz uma discussão bastante necessária considerando sua abrangência de uso em distintos contextos. Ademais, apesar deste tópico não corresponder a um nível básico de português, principalmente no que se refere à colocação pronominal, julgamos importante inseri-lo de forma a sistematizar os diferentes usos da partícula “se”, o que não significa que essa reflexão gramatical se encerre aqui.

Pensamos em contemplá-la com o intuito de melhor preparar o alunado para usos corriqueiros da língua portuguesa, principalmente considerando situações de atendimento a pacientes, já que estudantes estarão em hospitais, unidades básicas de saúde etc. Tendo em vista que a forma de comunicação tem a capacidade de aproximar ou distanciar os interlocutores, é crucial discutir sobre contextos mais formais ou informais seja nos serviços de saúde, na universidade, entre colegas, em um texto acadêmico, observar quem está falando e para quem está falando. É também por isso que, mais uma vez, buscamos formular sentenças correntes em contextos médicos para exemplificar o uso da partícula “se” como pronome reflexivo, como conjunção, a indeterminação do sujeito, como pronome apassivador etc.

Por outro lado, especificamente com relação à colocação pronominal, sugerimos que o docente comente que por mais que a gramática normativa traga regras para a escrita formal, tais regras já não correspondem de fato aos usos habituais do português brasileiro, mas algo que ocorre no português europeu ou na linguagem literária clássica (BAGNO; CARVALHO, 2015, p. 52). Logo, nos usos contemporâneos a preferência é pelo pronome anteposto ao verbo. Por isso, sentenças como *Ele cortou-se com a faca* deram lugar a *Ele se cortou com a faca*. Como dica, no material sugerimos aos estudantes que prestem atenção em como seus colegas brasileiros utilizam o “se”, anotem frases e tragam na aula.

Além disso, visto que essa fase busca desenvolver consciência linguística, o estudante, falante de espanhol, precisa ter cada vez mais clareza sobre o aprendido, lembrando que quando trata-se de línguas próximas apaga-se a categoria de aluno principiante (Almeida Filho, 1995); por isso, optou-se pela reflexão de tais tópicos.

Finalmente, a seção *Foco na língua* finaliza com um breve comentário retomando sempre que o objetivo da cartilha, o público ao qual estará dirigida e o tema irão determinar o estilo de escrita deste gênero. Ainda, que o objetivo é chamar a atenção do leitor e tentar deixar o mais claro possível todas as indicações escritas. Com isto, finaliza o momento de reflexão com os alunos sobre o gênero, momento também destinado para o esclarecimento

5.3.4 Produzindo o gênero

Após sistematização gramatical de estruturas essenciais para a elaboração de uma cartilha, retornamos a um segundo momento do ciclo da tarefa, voltado a três propostas de produção do gênero. A tarefa 7. será a base para a tarefa final, pois será um momento também para avaliar se o alunado compreendeu o gênero e se está conseguindo utilizar na práticas as reflexões da unidade. A turma será dividida em dois grupos, o primeiro grupo deverá fazer a adaptação de um texto informativo sobre queimaduras em geral e convertê-lo em cartilha; e o segundo grupo deverá proceder da mesma forma, mas o tema será queimaduras químicas. Ambos grupos deverão definir qual será o seu público-alvo e inserir imagens para dar um melhor suporte ao texto. Tais informações foram extraídas de um documento informativo sobre Primeiros Auxílios, elaborado pela UFMG.

Queimaduras

Queimaduras em geral

O que fazer?

Para aliviar a dor, umedeça a região queimada com compressas ou toalhas dobradas embebidas em água fria. Mãos e braços podem ser mergulhados na água, mas não coloque o acidentado sob o chuveiro frio. Sacos de gelo não têm eficácia, podendo até grudar na pele. Após estes procedimentos, deixe a queimadura livre, sem nada por cima.



Objetos que ainda estejam na região acometida (anéis, relógios, pulseiras) devem ser removidos antes que o "inchaço" crie mais problemas. Porém, se a retirada for traumática, deixe que um médico o faça. Não use cremes ou antissépticos. Se houver formação de bolhas, não mexa nelas.

Importante:

Quando a pessoa estiver com as roupas queimando, pegue uma toalha, um cobertor grosso ou mesmo um casaco, e abafe o fogo. Uma criança pode entrar em pânico, começar a correr, aumentando as chamas. Procure acalmá-la, coloque-a no chão e chame imediatamente um médico.

Fonte:

https://ftp.medicina.ufmg.br/observaped/cartilhas/cartilha_Primeiros_Socorros_12_03_13.pdf

2

Queimaduras químicas (pele e olhos)

O que fazer?

Materiais químicos na pele devem ser lavados com água corrente, sem esfregar, até que todos os resíduos sejam retirados. Se algum produto cair nos olhos, tente manter as pálpebras da vítima abertas e jogue água corrente sobre o globo ocular afetado. Isto pode ser feito com chuveirinho ou sob uma torneira. Esta lavagem do globo ocular deve ser feita por 20 minutos, pois algumas substâncias,



como a cal, são extremamente agressivas e demoram a ser removidas. Tome cuidado para que esta lavagem não atinja o olho não acometido. Água corrente não causa danos e ainda pode salvar da cegueira. Mas, atenção: não use jatos, para evitar o deslocamento da córnea

Fonte:

https://ftp.medicina.ufmg.br/observaped/cartilhas/cartilha_Primeiros_Socorros_12_03_13.pdf

Sempre respeitando o avanço gradual da unidade, achamos mais acertado uma tarefa inicial de adequação ao gênero para depois partirmos para uma elaboração integral.

Por outro lado, a atividade em grupo potencializa o trabalho colaborativo entre os estudantes, a discussão de casos clínicos e uma atitude ativa frente ao processo de ensino-aprendizagem, conforme determinado no PPC do curso de Medicina.

A tarefa final propõe a pesquisa e criação de 3 cartilhas médicas, considerando as discussões, orientações e práticas realizadas ao longo da unidade. A proposta para o professor é que se formem três grupos de trabalho com a intenção de que cada grupo tenha uma quantidade razoável de estudantes e cada aluno possa adquirir um maior protagonismo no processo de criação da cartilha. Cada grupo será responsável por elaborar uma cartilha com um tema e um público específico. Por outro lado, cada grupo será responsável por corrigir o outro grupo. Os temas das cartilhas correspondem às respostas fornecidas pelos professores no questionário.

Para o primeiro grupo está pensado a retomada das informações pesquisadas na questão 1.g) sobre o SUS, no início da unidade. Este grupo deverá criar uma cartilha que explique os passos para o cadastramento no SUS, o público-alvo são estudantes estrangeiros que chegarão na UNILA no seguinte ano e a cartilha será publicada no site WEB da UNILA. No momento de criar uma cartilha para o cadastramento no SUS, estaremos respondendo às necessidades de divulgação do funcionamento do sistema de saúde para a comunidade em geral. Ao mesmo tempo, estaremos promovendo nos estudantes uma atitude ativa no processo de criação já que eles devem ter em conta o que foi refletido sobre as especificidades que implicam o público-alvo da internet e sua heterogeneidade. Por último, este grupo deve pesquisar sobre parada cardiorrespiratória, porque terá que avaliar a cartilha produzida pelo grupo 02. Essa etapa de pesquisa do tema do outro grupo para avaliação, deverá ser realizada por todos os estudantes. Assim, promove-se uma avaliação colaborativa entre os colegas, tendo a figura do professor como espectador-mediador deste momento, como preconiza o PPC de Medicina e o ciclo da tarefa conforme o ELT.

Para o segundo grupo optou-se pela criação de uma cartilha que explique o procedimento frente a uma parada cardiorrespiratória. Esta cartilha será publicada no corredor de uma Unidade de Pronto Atendimento (UPA), espaço de circulação de profissionais da saúde e do público em geral. O tema escolhido para a cartilha foi definido conforme as respostas recebidas no questionário. O grupo também deve pesquisar como proceder diante de uma asfixia, para posteriormente poderem realizar considerações sobre a cartilha do grupo 3, ampliando a fixação de conhecimentos por meio de estudo de caso.

O terceiro grupo deverá criar uma cartilha sobre asfixia que será afixada no corredor de uma escola. Neste sentido, os estudantes terão a responsabilidade de analisar o público-

alvo e será conveniente que eles retomem as reflexões feitas sobre a importância dos recursos visuais e a harmonização de cores. Para o momento da avaliação colaborativa, este grupo deverá reler o pesquisado no exercício 1.g) para avaliar a cartilha criada pelo grupo 01.

Em síntese, com essa tarefa final espera-se uma atitude ativa, colaborativa e autônoma dos alunos frente à sua aprendizagem. Assim, este momento converte-se também em uma (auto)avaliação sobre a compreensão do gênero. Com esta atividade, finaliza o momento do ciclo da tarefa da unidade.

5.3.5 Retomando

Como mencionamos no capítulo anterior, a unidade temática está organizada segundo o plano de Jane Willis (1996), no qual se destacam três momentos: pré-tarefa, ciclo da tarefa, e o momento da pós-tarefa. Para o momento da pós-tarefa, além das reflexões sobre a língua, foram criadas três tabelas, de modo a continuar desenvolvendo no aluno este procedimento de autocrítica e automonitoramento e pensando em um modo de avaliar o processo proposto dentro da unidade. Neste momento sim, o professor assumirá um papel de maior protagonismo conduzindo os estudantes a retomarem o aprendido, esclarecendo dúvidas e diagnosticando dificuldades/equívocos eventualmente observados na apresentação e/ou elaboração das cartilhas.

A primeira tabela tem por objetivo avaliar o conhecimento do aluno sobre o gênero e destacar pontos importantes sobre o gênero cartilha. A segunda e a terceira tabela avaliam a produção final dos alunos. A segunda tabela tem o objetivo de avaliar a produção do gênero cartilha, fazendo perguntas sobre: a estrutura, a extensão, a forma de criar as indicações, de combinar os elementos e outros. A terceira tabela é com o intuito de avaliar o uso da língua no momento de escrever a cartilha. Para tanto, questiona-se sobre a forma de realizar as indicações, o uso do pronome “você”, os usos do “se”, entre outras perguntas gramaticais.

Em suma, estas tabelas têm o objetivo de auxiliar o aluno a fazer uma síntese do que foi trabalhado em toda a unidade. Conforme orientação fornecida no material, o docente pode aproveitar essa oportunidade para fornecer explicações e/ou atividades adicionais e também instigar a participação do alunado para que apontem aspectos relevantes, exemplos e, principalmente, o que pode ser melhorado em seu desempenho e no material.

6 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Este trabalho teve como objetivo elaborar uma unidade temática para ensino de português básico a estudantes internacionais, especialmente hispanofalantes, do curso de medicina da UNILA. Pensando em preparar um material que ajude aos alunos a estar melhor preparados, linguisticamente falando, para enfrentar as práticas médicas, criou-se esta unidade temática apresentada.

Inicialmente um dos objetivos era selecionar uma série de temas a partir do diagnóstico fornecido pelos questionários e PPC do Curso de Medicina, e também elaborar uma espécie de proposta de sumário com conteúdo de cada unidade temática. Em um segundo momento, pensamos em elaborar duas unidades temáticas, uma em espanhol e outra em português, porém devido ao escasso tempo e aos percalços da pesquisa, nos debruçamos somente em uma unidade, buscando deixá-la mais longa, com mais reflexões e espaços para a prática e produção. Além disso, por mais que o material tenha sido pensado para estudantes hispanofalantes no final do nível básico, é um material que pode ser utilizado em outros níveis e com falantes de outras línguas. Por isso que optamos por inserir orientações aos docentes, como uma forma de sugerir caminhos complementares para ampliação das discussões em torno do gênero, de temas da atualidade, de atividades complementares e de sistematização gramatical de acordo com o nível da turma e, especialmente, buscando fomentar uma orientação contrastiva tendo em vista que as turmas são majoritariamente de falantes de espanhol, conforme dados explicitados nesta pesquisa.

Para a elaboração desta unidade foram feitos alguns estudos prévios. Primeiramente, pesquisamos materiais didáticos relacionados à área da medicina e encontramos somente um material com especificidades para o par linguístico espanhol-português, criado para o programa Mais Médicos, conforme mencionamos no início deste trabalho.

Uma vez acabada a etapa de estudo prévio, iniciou-se pelo estudo do Projeto Político Pedagógico da Medicina, de modo a conhecer os objetivos do curso, o perfil do egresso e a grade curricular. Seguidamente, foi estudado o contexto da UNILA, estudamos a organização do curso de Medicina, a organização dos conteúdos da disciplina Módulo Prática Médica I - via entrevista com uma docente do curso-, uma conversa bastante esclarecedora pois esta disciplina foi a base sobre a qual esteve baseada a unidade temática. Desta forma foram cumpridos totalmente os objetivos específicos de estudar com maior profundidade a disciplina de “Práticas Médicas” e analisar as necessidades de

ensino-aprendizagem de português no curso de medicina em contexto de fronteira. Também estas ações relatadas anteriormente permitiram que, no momento de elaboração da unidade, pudéssemos cumprir os objetivos específicos de: elaborar atividades contextualizadas e relacionadas aos desafios da área da saúde, e criar tarefas que proporcionem a discussão de caso centrada em situações clínicas.

Por outro lado, foi aplicado um questionário aos docentes de Medicina perguntando sobre as necessidades do curso, as dificuldades mais recorrentes dos alunos e os temas que julgavam adequados para uma unidade temática. Portanto, conseguimos cumprir com o objetivo específico de aplicar o questionário a docentes, no entanto, não foi possível aplicá-lo aos estudantes, e por este motivo este objetivo foi cumprido parcialmente.

Uma vez entendido o contexto de medicina, foi pesquisado a base teórica que poderia auxiliar no processo de criação da unidade. Foram pesquisadas as bases teóricas que sustentam a proposta do PPC, como o Aprendizagem Baseada em Equipe (TBL), Aprendizagem Baseada em Tarefas (TaBL), Aprendizagem Baseadas em Casos (CBL), Aprendizagem Baseada em Problemas (PBL). Contudo, concluímos que o Ensino de Línguas por Tarefas (ELT) poderia contribuir satisfatoriamente no processo de criação da unidade, já que os pressupostos teóricos desta metodologia de ensino vão em consonância com os pressupostos que interpelam o curso de medicina. Como vimos, o ELT tem como característica principal a inserção de tarefas contextualizadas no meio em que o estudante de medicina está inserido, para que vivenciem situações semelhantes às da vida real. Ao mesmo tempo, tem o intuito de preparar o aluno para a elaboração de uma tarefa específica e para a análise do uso da língua nesse contexto específico; por isso, o trabalho com materiais autênticos foi central. A abordagem por tarefas tem por características: a progressão progressiva dos conteúdos; promover uma atitude ativa no aluno em seu processo de ensino-aprendizagem e propor exercícios conectados às vivências cotidianas. Assim sendo, conseguimos cumprir o objetivo específico de pesquisar e colocar em prática diretrizes teórico-metodológicas para elaboração de unidades temáticas.

Ao termos como base os princípios e objetivos do ELT no processo de elaboração da unidade temática, o futuro médico recebe de forma gradual os insumos necessários para treinar e desenvolver suas habilidades linguísticas na língua em aprendizagem. Para tanto, foi considerada continuamente a situação de imersão dos alunos no momento de criar as tarefas, exemplos e reflexões gramaticais que possam ser pertinentes, considerando o estudante hispanofalante como público central, e sua heterogeneidade, visto que cada aluno traz para a universidade as suas experiências linguístico-culturais, vivências e saberes escolares anteriores etc. Desta forma foi possível cumprir os objetivos específicos

de planejar tarefas com comandos claros e que desenvolvam uma aprendizagem significativa para o aluno. A inserção de orientações ao professor também foram uma forma de esclarecer os comandos das tarefas.

Contudo, mediante o estudo das diretrizes teórico-metodológica necessárias para planejar adequadamente os comandos e as tarefas propostas na unidade, acreditamos que foi possível instigar também uma reflexão contrastiva, e elaborar atividades que acompanhassem o uso da língua conforme as vivências que poderia ter um aluno dos primeiros períodos de medicina, propondo discussões centradas em situações clínicas.

Não foi possível aplicar a unidade, no entanto, acreditamos que o material poderia contribuir com o ensino-aprendizagem de português como língua estrangeira a estudantes de medicina, por ser um material que se volta aos objetivos do PPC do curso de Medicina e às necessidades apontadas por professores do curso. Isto se traduz, dentro da unidade, em tarefas que promovem o trabalho colaborativo entre colegas, discussão de casos médicos e diálogo com a comunidade. Ademais de promover no aluno constante reflexão sobre o uso da língua e um estado de automonitoramento para o desenvolvimento de sua interlíngua e para uma maior capacidade de diálogo com o paciente. Por outro lado, é possível perceber a importância de percorrer com o aluno um caminho gradual para chegar em um gênero e dessa forma entregar aos alunos as ferramentas necessárias para conseguir subir os degraus rumo à proficiência na língua estrangeira.

Como projeções futuras, é do interesse da pesquisadora dar continuidade a esse trabalho em uma pós-graduação, tanto no planejamento de material de português quanto de espanhol para estudantes de Medicina. Além disso, também seria fundamental poder aplicar essas unidades de modo a testar e corrigir as tarefas e detectar aquilo que talvez não seja tão necessário ou pesquisar novas formas de chegar ao objetivo pretendido.

7 REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMEIDA FILHO, JCP de. Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas. Português para estrangeiros. **Interface com o espanhol**. Campinas: Pontes, p. 13-21, 1995.

BAKHTIN, M. Os gêneros do discurso. In: **Estética da criação verbal**. Introdução e tradução de Paulo Bezerra. 4 ed. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

BRASIL. **Sou todo ouvidos!: curso de compreensão oral em português como língua estrangeira área médica : livro do aluno [recurso eletrônico]**. Brasília : Ministério da Saúde, 2019. 180 p. : il. Disponível em:<http://bvsmms.saude.gov.br/bvs/publicacoes/todo_ouvidos_curso_livro_aluno.pdf ><www.saude.gov.br/bvs >. Acesso em: 10 junho 2021.

BYGATE; SKEHAN, P.; SWAIN, M. (Eds.) **Researching pedagogic tasks, second language learning, teaching and testing**. Harlow: Longman, 2001.

CARVALHO, Orlene Lúcia S.; BAGNO, Marcos. **Gramática brasileira para hablantes de español**. São Paulo: Parábola, 2015.

DURÃO, A. B. de A.; GOES DE ANDRADE, O. Algumas questões referentes à aproximação da linguística contrastiva e as ciências do léxico. **Trama**, vol. 6, no 11, p. 9-18, 2011. Disponível em: <<https://saber.unioeste.br/index.php/trama/article/view/4513>>. Acesso em: 22 abril. 2022.

ERAZO, Angela. et al. **UNILA: Uma universidade necessária**. Compilado por Manolita Correia Lima; Gisele Ricobom e Ivor Prolo. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: CLACSO; Brasília: Capes, 2020.

FERRARI, M. Zona de fronteira, cidades gêmeas e interações transfronteiriças no contexto do MERCOSUL. **Revista Transporte y Territorio**, no 9, p. 87-104, 2013. Disponível em: <<https://doi.org/10.34096/rtt.i9.305>> Acesso em: 03 abril.2022.

G1, PR e RPC, Foz do Iguaçu. Ponte da Amizade tem movimento diário de aproximadamente 41,2 mil veículos, aponta estudo. **G1.06** abril,2022. Disponível em: <<https://g1.globo.com/pr/oeste-sudoeste/noticia/2022/04/06/ponte-da-amizade-tem-movimento-diario-de-aproximadamente-412-mil-veiculos-aponta-estudo.ghtml> > . Acesso em: 15 maio, 2022.

HARMERS, J; BLANC, M. **Bilinguality and Bilingualism**. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

INE. 21 de Mayo - Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo. Asunción, Paraguay: Insituto Nacional Estadística, 2019. Disponível em: <<https://www.ine.gov.py/news/news-contenido.php?cod-news=263#:~:text=La%20Encuesta%20Permanente%20de%20Hogares,a%20un%2029%2C3%25> >. Acesso em 15 maio 2022.

INEP. Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras). Disponível em: <<https://www.gov.br/inep/pt-br/areas-de-atuacao/avaliacao-e-exames-educacionais/celpe-bras>>. Acesso em: 10 junho 2022.

MARTINEZ, P. **Didática de línguas estrangeiras**. Tradução de: MARCIONILO, Marco. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

MELO E. M. C, GOMES L. M. X, MELO M. C. B, FERREIRA A., VASCONCELLOS M. C., MEDEIROS A. G. - Cartilha Informativa. Projeto Creche das Rosinhas. Departamentos de Pediatria da Faculdade de Medicina da Universidade Federal de Minas Gerais. 2011. Disponível em: <https://ftp.medicina.ufmg.br/observaped/cartilhas/cartilha_Primeiros_Socorros_12_03_13.pdf> Acesso em: 10 abril 2022.

NUNAN, D. **Designing tasks for the communicative classroom**. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

PAIVA, V. L. M. de O. **Manual de pesquisa em estudos linguísticos: Métodos de pesquisa qualitativa**. 1ed. São Paulo: Parábola, 2019.

RODRIGUES, M.S.A. **O exame Celpe-Bras**: reflexões teóricas para o professor de português para falantes de outras línguas. 86 p. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Universidade Estadual de Campinas, São Paulo, 2006.

SANTOS, J. M. P. **Propostas de critérios para elaboração de unidades temáticas e de enunciados de tarefas em contexto de ensino de PLE no Celin-UFPR**. 149 p. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal do Paraná, Curitiba, 2014

SELINKER, L. Interlingua. **Revista Diadorim**, Rio de Janeiro, vol. 22, no 1, p. 275-295, nov./abril, 1972.

Disponível em: <<https://doi.org/10.35520/diadorim.2020.v22n1a30523>> Acesso em: 18 abril. 2022.

SILVA, E. L. F. **Abordagem comunicativa para o ensino de segunda língua: uma análise da sua aplicabilidade**. 148 p. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2001.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA, ILCVN . Projeto Pedagógico do Curso de Medicina. Foz de Iguaçu, 2020. Disponível em <<https://portal.unila.edu.br/graduacao/medicina/arquivos/ppc-medicina-versao-final-apos-2020-2.pdf>> Acesso em: 05 março, 2022.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA. Processo Seletivo Internacional. Foz de Iguaçu, PR: Pró-reitoria de relações institucionais e internacionais, 2022. Disponível em: <<https://documentos.unila.edu.br/system/tdf/arquivos/editais/01->

[_edital_psi_2022_-_verso_final_assinada.pdf?file=1&type=node&id=8681](#) > Acesso em: 05 março 2022.

UNIVERSIDADE FEDERAL MINAS GERAIS, CARVALHAIS, C. - Cartilha Informativa. Projeto de Extensão: Grupo de orientação aos pacientes com Artrite Reumatoide. Faculdade de Medicina da Universidade Federal de Minas Gerais. 2020. Disponível em: <<https://www.medicina.ufmg.br/wp-content/uploads/sites/7/2020/11/CARTILHA-ARTRITE-REUMAT%C3%93IDE.pdf>> Acesso em: 10 abril 2022.

WILLIS, J. **A framework for task-based learning**. Harlow: Longman, 1996

CRIANDO CARTILHAS MÉDICAS

INTRODUZINDO O GÊNERO...

1. A seguir você vai ler uma mensagem do Coletivo de Saúde Mental à comunidade unileira.

Caro unileiro,

A finalidade desta cartilha é de oferecer as informações necessárias caso você ou alguém próximo precise de atendimento em saúde mental e em situações de crise.

Segundo estimativas do Ministério da Saúde, 3% da população (cerca de 5 milhões de pessoas no Brasil) necessitam de cuidados contínuos para transtornos mentais severos e persistentes, e mais 9% precisam de atendimento eventual para transtornos menos graves, totalizando 12% da população geral do país, ou seja, 20 milhões de pessoas (BRASIL, 2013). No decorrer das nossas vidas passamos por momentos que potencializam o nosso adoecimento.

Esta cartilha busca orientar quanto à rede de atenção às situações de saúde mental. As pessoas em crise/risco em saúde mental, geralmente, precisam de ajuda, e em alguns casos essa ajuda precisa ser imediata.

A leitura atenta deste manual permitirá que você conheça a rede de atenção em saúde mental do município de Foz do Iguaçu e possa recorrer a ela quando necessário.

Nós, do Coletivo de Saúde Mental, trabalhamos pela prevenção, promoção, acolhimento, orientação e acompanhamento em situações de saúde mental. Nossa intervenção está alinhada aos princípios do Sistema Único de Saúde (SUS), bem como às conquistas do Movimento de Luta Antimanicomial. Defendemos a Política de Saúde Mental que privilegia o cuidado em serviços substitutivos ao hospital psiquiátrico.

Se você for estudante pode recorrer à equipe da PRAE a qualquer momento durante o período do curso e solicitar atendimento para receber apoio e orientação a respeito de condições que afetem seu bem-estar psicossocial e que possam prejudicar seu desempenho acadêmico e outros aspectos de sua vida. Caso você seja servidor, você pode recorrer ao DPVS para solicitar atendimento psicológico. Ressaltamos que é na prevenção e no cuidado precoce que as equipes direcionam seus esforços.

Boa leitura!

Vamos conversar?!

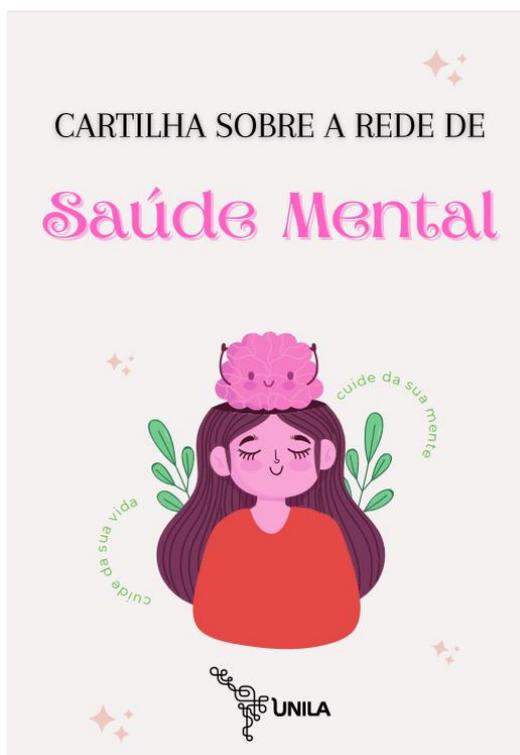
- a) Sobre o que trata a mensagem?
- b) Que tipo de documento você acha que vai encontrar?
- c) O que você entende por “cartilha”?
- d) Como você acha que será a estrutura desse manual?

Aqui o professor pode lançar outras perguntas fornecendo exemplos. Questionar se o conteúdo é extenso ou breve, dinâmico, se terá poucas ou muitas páginas, se pode estar em formato de tópicos, de perguntas e respostas, se a linguagem utilizada é mais simples ou rebuscada, se pode ter ilustrações etc...

- e) Na sua opinião, porque o coletivo optou pela criação específica de uma cartilha para colaborar no cuidado da saúde mental?

2. A mensagem que você acabou de ler está na apresentação da “Cartilha sobre a Rede de Saúde Mental” da UNILA. Vamos conhecê-la?! ;

Cartilha 01.



REDE DE ATENÇÃO À SAÚDE MENTAL

1 UNIDADE BÁSICA DE SAÚDE (UBS)

As UBS possibilitam o primeiro acesso das pessoas ao SUS, esta é a porta de entrada para todos os serviços de saúde, exceto em casos de urgência e emergência. Este é o local onde você pode receber orientações diversas, atendimentos multiprofissionais e encaminhamentos, inclusive os relacionados a saúde mental.

Quando devo procurar a UBS?

- Para realizar consultas clínicas, acompanhamento e tratamento, quando perceber que algo está prejudicando a realização das suas atividades diárias, como por exemplo: tristeza, desânimo, perda do prazer de viver, irritabilidade, dificuldade de concentração, ansiedade, medo, dentre outros.
- Para obter, quando necessário, encaminhamento a serviços especializados da rede de atenção psicossocial, como por exemplo o CAPS, ambulatório de saúde mental entre outros.

Onde encontrar?

Encontre a UBS mais próxima da sua residência através [deste link para o site da prefeitura](#) – ou digite <https://bit.ly/UBS-Foz> no seu navegador.

Ou através da Central de atendimento ao cidadão pelo telefone (45) 2105-1000.

Para realizar as consultas nos serviços de saúde, o paciente deve apresentar o cartão SUS e o documento de identificação (Exemplo: RG ou CRNM).

Se você ainda não possui o cartão SUS, procure as UBS munido do documento de identificação e comprovante de endereço.

2 CENTRO DE ATENÇÃO PSICOSSOCIAL (CAPS II)

O CAPS é um serviço de saúde aberto e comunitário do SUS. É um lugar de referência e tratamento para pessoas que sofrem com transtornos mentais graves e persistentes. Realiza acompanhamento clínico e a reinserção social dos usuários pelo fortalecimento de laços familiares e comunitários, propiciando o acesso ao trabalho, lazer e direitos civis. É um serviço de atendimento de saúde mental criado para ser substitutivo às internações em hospital psiquiátrico (BRASIL, 2004). O acesso ao CAPS II ocorrerá via encaminhamento da UBS ou de outros serviços de saúde.

Onde encontrar?

Rua Lamartine Babo, 780 - Parque Monjolo.
Telefone: 39013559

3 CENTRO DE ATENÇÃO PSICOSSOCIAL ÁLCOOL E DROGAS (CAPS AD)

É um CAPS especializado em proporcionar a atenção integral e contínua às pessoas com necessidades relacionadas ao consumo prejudicial de álcool e outras drogas. Você pode acessar o CAPS AD diretamente, não há necessidade de encaminhamento de outros setores!

Quando devo procurar o CAPS AD?

Quando a sua relação com o consumo de álcool e outras drogas é abusiva ou de dependência, apresentando danos à sua saúde e/ou sofrimento às pessoas ao seu redor.

Onde encontrar?

Rua Vereador Moacir Pereira, nº900 - Vila Yolanda.
Telefone: 2105-8182 / 2105-8183

SERVIÇOS OFERTADOS PELA UNILA

Se você for estudante, pode procurar os profissionais da PRAE ou entrar em contato, através dos e-mails, para agendar o seu atendimento.

1 SEÇÃO DE PSICOLOGIA

Unidade JU: +55 (45) 3522 9975

Unidade PTI: +55 (45) 3522 9887

E-mail: psicologia.prae@unila.edu.br

Mais informações em: <https://portal.unila.edu.br/prae>

2 SEÇÃO DE SERVIÇO SOCIAL

3522 9876 ou 3522 9922

E-mail: servicosocial.prae@unila.edu.br

3 DEPARTAMENTO DE ATENÇÃO À SAÚDE

Tel: 3522-9808 e o 3522-9864

E-mail: saude.deas@unila.edu.br

Horário de atendimento: 8h-12h / 13h-17h de segunda-feira a sexta-feira.

REDE DE URGÊNCIA EM SAÚDE

1 UNIDADE DE PRONTO ATENDIMENTO (UPA)

A UPA é o serviço disponível 24 horas por dia que atende a todas as urgências médicas, inclusive as psiquiátricas, independentemente da procedência da pessoa e do seu porte do cartão SUS (BRASIL, 2004).

Quando devo procurar a UPA?

- Em situação de agravamento/crise de um transtorno mental;
- Em situações de intoxicação aguda decorrentes do uso prejudicial de álcool e outras drogas;
- Em qualquer situação de urgência com ou sem risco potencial de vida, em que a pessoa necessite de assistência imediata. Você pode recorrer por conta própria - sozinho ou com a ajuda de alguém - ou chegar pelo atendimento do SAMU.

Onde encontrar?

UPA João Samek

Rua Iacanga, 330 – esquina com a Avenida Américo Sasdelli - Jardim das Palmeiras
Telefone: 2105-8000

UPA Dr. Walter Cavalcante Barbosa

Av. Mário Filho, 445 - Parque Res. Morumbi
Telefone: 2105-8080

2 SERVIÇO DE ATENDIMENTO MÓVEL DE URGÊNCIA (SAMU) - 192

O SAMU é o serviço de atendimento móvel em casos de urgência e emergência que tem como finalidade prestar serviço pré-hospitalar ao cidadão. Este serviço pode ser requisitado de qualquer lugar em que a pessoa esteja, o que abrange, por exemplo: residências, locais de trabalho, vias públicas, e etc. O socorro começa com a chamada gratuita, feita para o telefone 192. A ligação é atendida por profissionais que identificam a emergência e designam a melhor forma de proceder conforme a necessidade do usuário. Os procedimentos adotados pelos técnicos do SAMU comumente abrangem desde orientações iniciais de como agir até o envio imediato de profissionais capacitados para o local da urgência (BRASIL, 2003).

Quando devo chamar o SAMU?

- Em situações de crise em saúde mental;
- Quando alguém estiver colocando a si e/ou aos outros em risco;
- Quando alguém apresentar desorganização de pensamento, fala e/ou comportamento, como por exemplo: palavras e frases desconexas; exacerbação do estado de ânimo; percepção clara, definida e convicida de um objeto inexistente; delírios; confusão mental; gritos injustificados; agitação psicomotora e etc;
- Em casos de intoxicação aguda por álcool e outras drogas;
- Quando alguém realizar uma tentativa de suicídio ou estiver em iminência de fazê-lo;
- Quando alguém realizar ameaças físicas e verbais progressivas.

3 CENTRO DE VALORIZAÇÃO DA VIDA (CVV) - 188

O CVV realiza apoio emocional e prevenção do suicídio, atendendo voluntária e gratuitamente todas as pessoas que querem e precisam conversar, sob total sigilo por telefone, e-mail e chat por 24 horas todos os dias.

Quando devo procurar a CVV?

Em situações de ideação suicida, ou seja, vontade de fazer algo para machucar-se, colocando em risco a própria vida. Situações de desesperança, angústia extrema e necessidade de apoio emocional imediato.

Onde encontrar?

Pelo número 188 (chamada telefônica) ou pelo site www.cvv.org.br (por chat, e-mail e outras informações).

Referências

BRASIL. Ministério da Saúde. **Cadernos de Atenção Básica - Saúde Mental**. Editora MS. Brasília, 2013.

BRASIL. Ministério da Saúde. **Política Nacional de Atenção às urgências**. Série: Legislação de Saúde. Versão Preliminar 1ª Reimpressão. Editora MS. Brasília, 2003.

BRASIL. Ministério da Saúde. **Saúde Mental no SUS: Os Centros de Atenção Psicossocial**. Brasília, 2004.

Fonte: https://mcusercontent.com/ef0f89f097b19ac73abc3aefa/files/61c64b8f-0d91-b1e1-0e21-19b273d19e53/CARTILHA_SOBRE_A_REDE_DE_SA%C3%A9DE_MENTAL.pdf

Responda as perguntas a seguir e depois compartilhe suas impressões com a turma

a) Quais informações a cartilha traz? Qual a finalidade?

A cartilha traz informações sobre os serviços disponibilizados e respectivos contatos/endereços em caso de necessidade de auxílio em saúde, seja mental ou física, com foco em a saúde mental. A finalidade é informar sobre os lugares, tanto na UNILA quanto no município de Foz do Iguaçu, em que é possível buscar ajuda caso tenham alguma situação relacionada à saúde mental. O(a) docente também pode aproveitar para questionar se o alunado já utilizou e/ou utiliza algum desses serviços, se tinham conhecimento etc...

b) A que público está dirigido?

A estudantes e servidores (docentes e técnicos) da UNILA, mas também poderia servir à comunidade em geral.

c) É possível identificar quem é o emissor dessa cartilha? Comente.

UNILA.

d) Agora, preste atenção na forma como está escrita a cartilha. Como é a estrutura deste texto?

Aqui novamente o professor pode retomar os exemplos da atividade anterior [1. d)]. Esta cartilha traz perguntas e respostas, considerando as dúvidas que o leitor pode ter quando se sente mal, seja fisicamente ou psicologicamente. Também traz breves explicações sobre o que consiste cada serviço.

e) Em que pessoa foi escrita a cartilha? Selecione fragmentos do texto que comprovem. Qual o tempo gramatical dos verbos?

O(a) docente pode lembrar quais são as pessoas do verbo (eu, tu, ele/ela/você, nós, vós, eles/elas/vocês) e fornecer alguns exemplos de frases. Além disso, pode destacar que é necessário observar os verbos que estão acompanhando (conjugação, tempo, modo) a pessoa. Na cartilha em questão temos, por exemplo, a primeira pessoa do singular em contextos de pergunta (“Quando devo usar o SAMU?”), como se fosse o próprio usuário se questionando, e a segunda pessoa do discurso/terceira pessoa gramatical “você” (“Se você for estudante [...]”) Aqui (a) docente também pode aproveitar para explorar a relação desse estilo linguístico com os propósitos da cartilha.

f) Essa cartilha possui uma escrita mais formal ou informal? Justifique.

Como continuidade da pergunta anterior, considerando o estilo linguístico e os fragmentos analisados, o(a) docente conduz o alunado a observar uma escrita bastante acessível, clara e dinâmica, configurando-se como mais informal.

g) Após a leitura da Cartilha 01, pesquise os passos para se cadastrar no SUS e guarde estas informações para mais adiante.

A depender do tempo disponível e do planejamento do(a) docente, esta pesquisa pode ser feita em aula, com auxílio de computadores/celulares ou como tarefa de casa.

Você já deve ter percebido que o(a) brasileiro(a) adora usar o “você”, não é?! E você?

Brincadeiras à parte, veja que o pronome “você”, além de ser usado para fazer referência à pessoa com quem se fala, é muito utilizado para indicar *indeterminação*, para falar das pessoas em geral (BAGNO, p. 45).

“Se você for estudante pode recorrer à equipe da PRAE”

“Hoje, você não vê mais crianças brincando na calçada como na minha infância”

O professor pode ampliar a discussão com mais exemplos fornecidos pelos(as) próprios(as) estudantes e fazer uma comparação com o espanhol, observando qual construção é utilizada para expressar indeterminação, como, por exemplo: “si uno cree que lo mereces el universo lo obedece”. Também é possível realizar atividades de tradução para observar tais assimetrias.

CONHECENDO O GÊNERO...

GÊNERO CARTILHA:

Agora, vamos refletir um pouco mais sobre este gênero.

Qual é o objetivo de uma cartilha?

A cartilha é um gênero instrucional que serve como material para reforçar as informações e fornecer orientações para situações do cotidiano que podem gerar problemas, dúvidas e exigir uma atitude específica

3. Na sequência você vai ler vários tipos de cartilhas. Faça as atividades e discuta com os(as) seus(suas) colegas.

Cartilha 02:



Fuente: https://www.google.com/imgres?imgurl=x-raw-image%3A%2F%2F%2F1abe88a513e26a5f48d5ff7dd7fcff738ec8f0cd697c0f9810ee93508fb721d3&imgrefurl=https%3A%2F%2Fcb.es.gov.br%2FMedi+a%2FCBMES%2FFPDF%2527s%2FManual%2520T%25C3%25A9cnico%2520de%2520Salvamento%2520Aqu%25C3%25A1tico%2520-%2520CBMES.pdf&tbid=X2riE6Wlvhpn6M&vet=12ahUKEw699m3vP0AhWoNLkGHdVgCmgQMycieqUIARDoAQ..i&docid=d_PzVf7wt8nMnM&w=453&h=449&itq=1&q=campanha%20intru%C3%A7oes%20afogamento&ved=2ahUKEwi699m3vP0AhWoNLkGHdVgCmgQMycieqUIARDoAQ

Cartilha 03:



O que é plágio?

Plágio é caracterizado pela reprodução de quaisquer trechos de um livro, artigo, trabalho escrito por outra pessoa desprovida da citação da fonte e do autor, isto é, sem inserir os créditos para os autores originais.

De acordo com o dicionário Michaelis:

plágio
plá-gi-o
sm

1 Ato ou efeito de plagiar.
2 Imitação de trabalho, geralmente intelectual, produzido por outrem.

INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES
[SIN]: *acarreto, plagiato.*

ETIMOLOGIA
gr plágios.

Disponível em: [Dicionário](#)

Tipos de plágio

3 Tipos de plágio (Garschagen, 2006)

- **INTEGRAL**, ocorre quando o aluno copia um trabalho sem mencionar o autor original.
- **PARCIAL**, ocorre quando um trabalho é um "mosaico" formado por cópias de parágrafos e frases de autores diversos, sem mencionar suas obras.
- **CONCEITUAL**, utilização da ideia do autor escrevendo, de outra forma, porém, novamente sem citar a fonte original.



Plágio é crime?

Sim, na legislação brasileira o plágio prejudica o direito autoral acostado pela [Lei 9.610/98](#).

Observe a *sanção para os plagiadores* na [Lei 9.610/98](#):

Art. 102. O titular cuja obra seja fraudulentamente reproduzida, divulgada ou de qualquer forma utilizada, poderá requerer a apreensão dos exemplares reproduzidos ou a suspensão da divulgação, sem prejuízo da indenização cabível.

Art. 103. Quem editar obra literária, artística ou científica, sem autorização do titular, perderá para este os exemplares que se apreenderem e pagar-lhe-á o preço dos que tiver vendido.

Ademais, o **[código penal brasileiro](#)**, no artigo 184 estabelece:

Violar direitos de autor e os que lhe são conexos: (Redação dada pela [Lei nº 10.695, de 1º.7.2003](#))

Pena - detenção, de 3 (três) meses a 1 (um) ano, ou multa (Redação dada pela [Lei nº 10.695, de 1º.7.2003](#)).

Como evitar o plágio em trabalhos acadêmicos

DICAS RÁPIDAS PARA NÃO CAIR NO PLÁGIO:

1 - SALVE A FONTE

Não deixe para anotar de onde você tirou as informações na última hora. Assim que decidir as citações que vai usar, anote o nome da obra, autor e página. Para organizar isso, você pode usar softwares disponíveis na internet.

2 - ESCOLHA UM TIPO DE CITAÇÃO

Após decidir quais fontes usar, defina se vai utilizar a citação direta ou a paráfrase.

3 - REFERENCIE

Alem das citações, é importante que você adicione as referências que usou e de onde as tirou. Para isso, siga as normas ABNT.

Fonte: [UFJF notícia](#):

Importante: A lei não protege a ideia, apenas algo registrado e/ou formalizado em uma produção, consolidado e disponível em algum lugar (BRASIL, 1998; PREVEDELLO; ROSSI; COSTA, 2015).

Como citar autor/ autores de acordo com a ABNT

Citação direta:

Deve conter o ano de publicação e a página que o texto foi extraído.

Se você primeiro citar a frase entre aspas, a referência do autor deve apresentar-se na ordem: (SOBRENOME DO AUTOR, ano, página). Lembre-se: sobrenome do autor em caixa alta.

Se você primeiro referenciar o autor, para depois fazer a citação, use: Sobrenome (ano, número da página). Lembre-se: apenas a primeira letra do sobrenome em maiúscula.

Se a citação tiver algum termo entre aspas " ", coloque-o entre aspas simples, já que a citação em si (a frase toda) apresenta-se entre aspas duplas.



[Clique aqui para saber como fazer citação de artigos e site da internet.](#)

Docentes, vocês têm papel fundamental, na prevenção do plágio.

Sugestões:

- Faça atividades e avaliações que estimulem o raciocínio, o senso crítico e a criatividade, e não a repetição.
- Oriente seus estudantes sobre o plágio, discuta o que é, como evitar, e sua relação com a formação acadêmica e ética.

Citação Indireta

Segue a mesma formatação quanto a referência do sobrenome do autor (no início ou no final da frase), ficando a critério do autor (você) inserir o número da página em que o texto foi retirado.

Citação de Citação.

Segue a mesma formatação quanto a referência do sobrenome do autor (no início ou no final da frase).

Lembre-se de usar esse tipo de citação com cautela, para não fazer um trabalho do tipo "fofoca", no qual você apenas copia algum conteúdo que, na verdade, já foi copiado.

Citação com mais de três linhas.

Reduza o tamanho da fonte para 10 ou 11 Aplique um recuo de 4cm em relação à margem esquerda. Não coloque aspas.

Fonte: [Aprenda a usar as Normas da ABNT: Citação](#)

- Mencione explicitamente sua postura contra o plágio no plano de ensino e instruções para atividades e avaliações.

- Oriente bem os estudantes sobre como desenvolver as atividades sem decorrer em plágio.

Detectando o plágio:

- Ferramentas online
<https://copyleaks.com/pt/>

<https://plagiarismdetector.net/pt>

- Google Classroom (ferramenta de detecção de plágio da plataforma)

Regulamentos e Materiais da UNILA acerca do Plágio

Na data 14/09/2021 a BIUNILA iniciou, em sua página no Facebook, publicações sobre o tema "Publicação científica e o plágio".

A [primeira postagem](#) explica que a apropriação do conteúdo de alguém, sem fazer a devida identificação por meio de citações, é crime, de acordo com a Lei 9.610/1988.



ATENÇÃO

Nas próximas semanas, todas as publicações da página da Biblioteca serão sobre as formas de citação, para auxiliar a comunidade acadêmica com relação a forma correta de usá-las, de acordo com a ABNT NBR 10520:2002.



A UNILA oferece manual de citações com as normas da ABNT- criação da BIUNILA, os cursos de graduação possuem normas e regulamentos, converse com os seus professores³ e coordenadores³ de curso, sempre que tiverem dúvidas ou precisarem de ajuda.

Em caso de dúvida com relação ao uso das normas da ABNT para trabalhos acadêmicos, consulte o [Manual de Citações](#) elaborado pela equipe da BIUNILA ou entre em contato pelo e-mail referencia.biunila@unila.edu.br.

**Para maiores informações sobre regulamentos, normativas do seu curso, por favor entre contato com a coordenação do curso.*

ESTIMADO³ DISCENTE, o seu desenvolvimento, bem como a qualidade da sua pesquisa, trabalho; escrita acadêmica, crescimento e amadurecimento das ideias, é um trabalho conjunto entre a Instituição e vocês.

ALÉM, do plágio evidenciado nos trabalhos de conclusão de curso, artigos, também há plágios nas provas e avaliações, essa questão precisa ser levantada no meio acadêmico, haja vista o período "sensível" que nos encontramos nas aulas remotas.

POR FAVOR, busque construir seu conhecimento, uma vez que os objetivos das tarefas avaliativas para além do TCCs e artigos é que você construa um texto de sua autoria sem a repetição excessiva de outros autores. **O plágio nas provas, atividades, e trabalhos debilita sua formação**, não há resposta "correta" pronta em algum lugar, ainda que citando a fonte, você necessariamente tem que construí-la.

Dessa forma, fuja dessas práticas e outras de plágio:

- Plágio do "colega": o professor pode acabar penalizando tanto quem copiou quanto quem deixou copiar.

- Plágio "mascarado": quando se copia um texto e só se altera algumas palavras por sinônimos

- Plágio "Frankenstein": quando se faz uma colagem de vários trechos retirados de diferentes fontes. O texto resultante normalmente fica sem coerência e nexos.

Plágio "traduzido": continua sendo plágio traduzir um texto sem citar a fonte original.

- Plágio da "aula": em especial no caso das aulas gravadas, quando apenas se repete o que o professor falou (o professor também tem direitos autorais sobre sua aula)

LOGO, no momento da sua atividade de escrita, por favor, busque entender as ideias ao consultar outras fontes e escreva sobre elas redigindo seu próprio texto, vamos todos juntos crescer com ética, valores e principalmente compromisso com a vida acadêmica. Praticando plágio todos (as) não aprendemos.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO
LATINO- AMERICANA.

PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO - PROGRAD

DEPARTAMENTO DE APOIO ACADÊMICO AO
ALUNO-DAAA

prograd.daad@unila.edu.br

Fuente: <https://portal.unila.edu.br/prograd/estudantes/VamosconversarsobreplagioVersoFINAL.pdf>

a) Qual a finalidade de cada cartilha?

Levar o alunado a compreender que a primeira cartilha está construída de modo a dar ordens ao leitor. A segunda cartilha está dando instruções desde o ponto de vista mais explicativo.

b) Há semelhanças entre elas?

Ambas querem que os leitores reflitam sobre um tema.

c) Ambas cartilhas são iguais no que se refere à estrutura, extensão e elementos constitutivos? Comente.

Não. A primeira cartilha é muito menor, apenas fornece orientações sobre um tema específico que é evitar os afogamentos na água. A segunda cartilha tem 4 páginas e explica passo a passo o que é um plágio, as formas de evitá-lo e as sanções que pode ter a pessoa que comete plágio. Conduzir o(a) estudante a observar que a cartilha 3 tem o objetivo de desenvolver uma reflexão no leitor que é contínua visto que é um tema que vai estar presente em toda sua vida acadêmica, diferentemente da cartilha 02 que é bastante pontual e que deve ser lembrada rapidamente no momento em que o banhista se aproxima.

d) Você reconhece quem é o emissor dessas cartilhas? Caso não, quem poderia ser?

Na Cartilha 2 não está indicado, mas imaginamos que seja uma orientação do local (poderia ser do município, bairro, praia, associação etc..). Já na Cartilha 3, localizamos na última página uma referência à Pró-Reitoria de Graduação (PROGRAD) e ao Departamento de Apoio Acadêmico ao Aluno (DAAA).

e) A partir dos três manuais observados, comente quais situações provocaram a necessidade de criação de uma cartilha?

O(a) docente pode levantar hipóteses com os(as) estudantes sobre situações específicas que podem ter ocorrido devido a dúvidas, falta de esclarecimento, confusões, problemas que exigiram uma orientação mais explícita e direta e que fazem parte do seu dia a dia. Por exemplo: um estudante que reprovou no TCC por plágio, uma criança que se afogou, alguém que sofreu um acidente ou desenvolveu dependência química etc..

f) Nas escolas, por exemplo, que tipos de cartilhas aparecem? Na pandemia, que orientações vimos em diferentes espaços? Que cartilhas podemos encontrar em hospitais, UPAS e Unidades Básicas de Saúde (UBS)?

O(a) docente pode perguntar que situações ocorrem com frequência em escolas e que exigem orientação. Pode dar alguns exemplos: orientações para lavar as mãos, como se comportar no ambiente escolar, o que fazer em caso de violência doméstica etc. O uso adequado de máscaras como um tema que encontramos em diferentes espaços. Em hospitais, UPAS e UBS, encontramos orientações nutricionais, de higiene, de uso do sistema de saúde, primeiros socorros etc..

Agora é com você!

4. Cada estudante vai pesquisar uma cartilha para apresentar na próxima aula. Em sua apresentação, primeiro você vai descrever a cartilha de forma oral e, posteriormente, poderá mostrá-la a seus(suas) colegas através de formato impresso ou powerpoint. Para isso, tenha em conta as seguintes questões:

- Qual é o objetivo da cartilha?
- Como o conteúdo está organizado? (Exemplo: perguntas e respostas, frases breves de aconselhamento, texto explicativo etc..)
- O estilo linguístico
- A que público-alvo está dirigida?
- Onde foi publicada?
- Quem é o emissor?
- Há imagens e/ou outros elementos além do texto?

A depender do número de estudantes e do planejamento, essa atividade pode ser realizada individualmente ou em grupo e pode ser elaborado um cronograma de apresentações ao longo do semestre.

5. CARTILHAS MÉDICAS

Como estudante do curso de Medicina, na sequência você vai analisar duas cartilhas elaboradas pela Força Aérea Brasileira e pela Faculdade de Medicina da UFMG, respectivamente.

Cartilha 04:

CORONAVÍRUS

MINISTÉRIO DA SAÚDE

SAIBA COMO SE PROTEGER

- Lave as mãos com frequência, com água e sabão. Ou então higienize com álcool em gel 70%.
- Evite tocar olhos, nariz e boca com as mãos não lavadas. Ao tocar, lave sempre as mãos como já indicado.
- Ao tossir ou espirrar, cubra o nariz e a boca com lenço ou com o braço, e não com as mãos.
- Não compartilhe objetos de uso pessoal, como talheres, toalhas, pratos e copos.
- Se estiver doente, evite contato físico com outras pessoas e fique em casa até melhorar.
- Evite aglomerações e mantenha os ambientes ventilados.

COMO O CORONAVÍRUS (COVID-19) É TRANSMITIDO

A transmissão acontece de uma pessoa doente para outra ou por contato próximo (2 metros ou menos), por meio de:

- Gotículas de saliva
- Espirro
- Tosse
- Catarro
- Toque ou aperto de mãos
- Objetos ou superfícies contaminadas

PRINCIPAIS SINTOMAS

O coronavírus (Covid-19) é similar a uma gripe. Geralmente é uma doença leve ou moderada, mas alguns casos podem agravar. Os sintomas mais comuns são:

- Febre
- Tosse
- Dificuldade para respirar

DISQUE SAÚDE 136

QUE SABER MAIS? ACESSE:
[SAUDE.GOV.BR/CORONAVIRUS](https://saude.gov.br/coronavirus)

OU LIGUE 136

FORÇA AÉREA BRASILEIRA
Asas que protegem o País

ORIENTAÇÕES DA TERAPIA OCUPACIONAL PARA PESSOAS COM ARTRITE REUMATOIDE



Projeto de Extensão: Grupo de orientação aos pacientes com Artrite Reumatoide

Faculdade de Medicina
Serviço de Reumatologia do Hospital das Clínicas
Equipe Multiprofissional do Hospital das Clínicas

UFMG
2020

DEFINIÇÕES

ARTRITE REUMÁTÓIDE

2

CONSERVAÇÃO DE ENERGIA

É a realização das tarefas cotidianas com equilíbrio entre repouso e atividade, evitando o cansaço. A conservação de energia é importante para pacientes com artrite reumatóide, pois previne a piora da inflamação articular.



PROTEÇÃO ARTICULAR

São medidas que previnem lesão das articulações e de suas estruturas, evitando processos inflamatórios, deformidades, destruição articular e dor.



DIVISÃO DAS TAREFAS SEMANAIS

SEGUNDA Tirar poeira	TERÇA Varrer a casa	QUARTA Lavar banheiro	DOMINGO Descanso e lazer
QUINTA Lavar roupa	SEXTA Passar roupa	SÁBADO Limpar a cozinha	

DICAS

3

ARTRITE REUMATOIDE

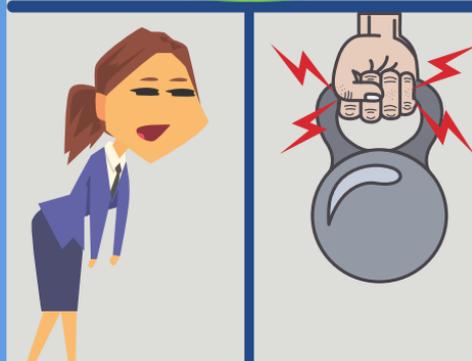
NÃO ESGOTE SUAS FORÇAS, APRENDA A ENTENDER SEU CORPO E VIVER COM SUAS LIMITAÇÕES!

- Equilíbrio entre repouso e atividade, faça pausa entre as tarefas;
- Interrompa as tarefas antes de surgir dor e cansaço;
- Respeite seu corpo acima de seus afazeres;
- Não seja perfeccionista na limpeza;



IMPORTANTE EVITAR:

- Atividades repetitivas;
- Atividades de alta intensidade;
- Faxina pesada;
- Lavar roupa com as mãos;
- Carregar peso por muito tempo;
- Segurar sacolas pesadas com os dedos;
- Uso prolongado de celular, tablet ou computador;
- Permanecer muito tempo em uma só posição;



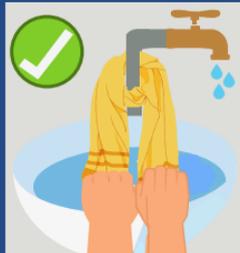
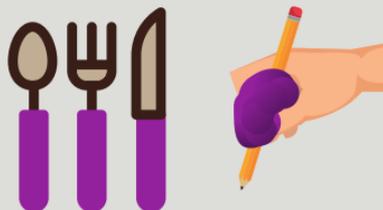
DICAS

4

ARTRITE REUMATOIDE

CUIDE DE SUAS MÃOS:

- Segure objetos pesados com as duas mãos;
- Engrosse objetos para evitar lesões nas articulações das mãos;
- Procure apoiar sempre, em vez de segurar;
- Ao torcer o pano, substitua uma das mãos por um suporte (vide imagem);



FACILITE O ALCANCE DOS OBJETOS:

- Aumente o cabo dos objetos para facilitar o alcance;
- Aumente o cabo da vassoura para manter a coluna reta;
- Deixe objetos de uso constante em local de fácil alcance;
- Dê preferência ao varal baixo para pendurar as roupas;



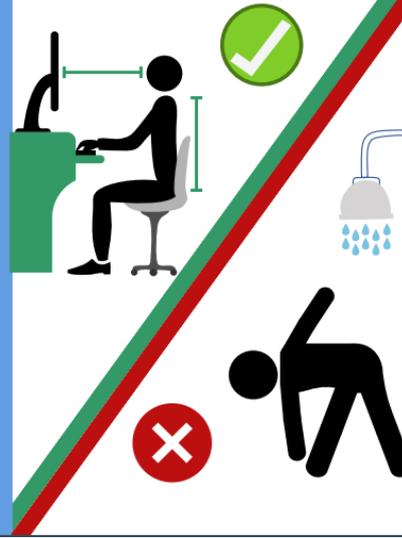
DICAS

5

ARTRITE REUMATOIDE

RECOMENDAÇÕES IMPORTANTES:

- Mantenha sempre uma postura correta;
- Utilize cadeiras mais rígidas, com apoio lombar, em uma altura que mantenha os joelhos em 90 graus e os pés no chão.
- Utilize somente a posição sentada ao calçar-se, vestir-se e banhar-se;
- Ensine os familiares a ajudar nas atividades de casa e não hesite em pedir ajuda;
- Use equipamentos que façam o esforço por você. (máquina de lavar, batedeira, rodo giratório e aspirador vertical);



REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Noordhoek J, Matias FM: Cartilha de Orientação aos Indivíduos Acometidos por Doenças Reumáticas. Belo Horizonte: Editora Gráfica Silveira, 2003.
- Noordhoek J, Loschiavo F. Intervenção da terapia ocupacional no tratamento de indivíduos com doenças reumáticas utilizando a abordagem da proteção articular. Revista Brasileira de Reumatologia. 2005, 45, 4, 242 - 244.
- Pedretti, L. W.; Early, M. B. Terapia ocupacional: capacidades práticas para as disfunções físicas. São Paulo: Roca, 2005. Trombly, C. Terapia ocupacional para disfunções físicas. Rio de Janeiro: Santos, 2017..

PROJETO GRÁFICO: Caio Carvalhais Chaves



Fonte: <https://www.medicina.ufmg.br/wp-content/uploads/sites/7/2020/11/CARTILHA-ARTRITE-REUMAT%C3%93IDE.pdf>

Responda às seguintes perguntas referentes às cartilhas 4 e 5:

a) Quais as suas impressões sobre essas cartilhas médicas? O que chamou mais a sua atenção?

O(a) docente lança essa pergunta mais aberta a fim de observar se o alunado está compreendendo as características do gênero e a variedade de estratégias que podem ser utilizadas para sensibilizar e captar a atenção do usuário/leitor. É possível discutir sobre formato, estilo linguístico, recursos visuais, questões gráficas, diagramação etc... Os(as) estudantes podem inclusive fazer comparações com cartilhas anteriores.

b) Como podemos observar, há um lugar de destaque para o emissor dessas cartilhas. Considerando a finalidade de cada uma, que diferenças é possível perceber entre estas duas cartilhas e as cartilhas 02 e 03?

Neste momento o(a) docente deve fazer uma análise sobre o porquê a cartilha 2 não especifica o emissor e a 3 referencia apenas no final, e especificar por que as cartilhas médicas costumam especificar o emissor.

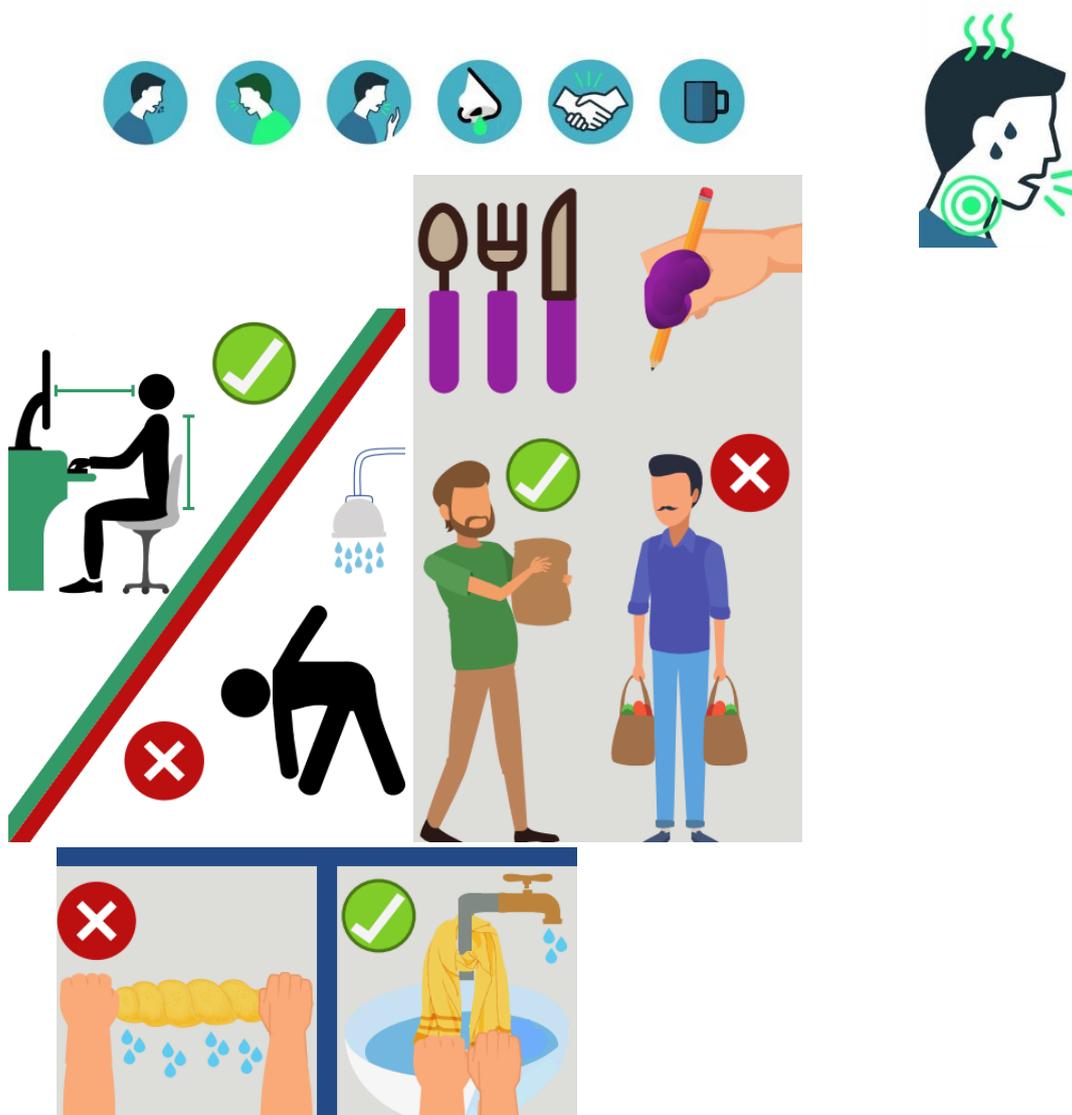
Algumas possíveis reflexões sobre a importância do emissor poderia ser que ao tratar-se temas de tratamento de doenças é necessário especificar o emissor de modo a validar a informação que encontra-se na cartilha. É pertinente que o professor analise os temas das primeiras cartilhas, nem todas as cartilhas precisam colocar o emissor, porque nem todos os tipos de cartilhas precisam validar o que está sendo explicado. No entanto, no que se refere ao tratamento de doenças como o coronavírus e a artrite reumatoide podem existir várias falsas indicações, por este motivo especificar e validar o emissor é necessário quando se trata de uma cartilha médica.

Ao mesmo tempo, se o(a) docente achar pertinente, pode tocar no tema das fakes news, discutir sobre a exposição constante à informações através de redes sociais, muitas vezes sem fonte e dificultando a verificação da autenticidade etc.

c) Qual a função dos recursos visuais utilizados??

As imagens acompanham a ação principal do que se quer indicar.

Aqui também corresponderá ao(à) docente aprofundar a discussão considerando o público-alvo e a ajuda essencial que as imagens fornecem para uma compreensão rápida e dinâmica do texto, mas principalmente auxiliando pessoas que não dominam a língua ou pessoas com pouca ou nenhuma formação. Também pode surgir na discussão a inserção do braille nas cartilhas, promovendo uma maior acessibilidade.



A respeito das imagens, lembre-se que a cartilha tem o objetivo de dar a conhecer alguma informação, orientar sobre algum tema do cotidiano. Referente ao público-alvo, ambas cartilhas foram publicadas na internet e estão dirigidas a toda a

comunidade, por isso é importante que as orientações possam ser compreendidas também por meio de imagens, pensando em aquelas pessoas analfabetas ou aquelas pessoas que não dominam a língua-alvo, para que também eles possam compreender as orientações. Lembre-se que as imagens podem dar suporte ao que está escrito com palavras.

d) Qual é a diferença entre as imagens da cartilha 04 e as imagens da cartilha 05? As cores têm alguma função?

Na cartilha 04 a imagem é um resumo do que se explica no texto. No entanto, na cartilha 05 existem algumas imagens que dão a instrução por si mesmas, sem o texto validando a imagem.

e) Você acha que a Cartilha 05 chama mais a atenção do leitor do que a Cartilha 04?

Nota-se que a cartilha 05 é muito mais imagética que a cartilha 04, mesmo sendo mais extensa. É provável que a cartilha 05 chame mais a atenção do leitor, até pela variedade de cores que utiliza. O(a) docente pode refletir junto com o aluno sobre a dificuldade e/ou preguiça, sobre a falta do hábito de leitura, pois em geral as pessoas não gostam de ler textos longos, principalmente em espaços onde encontraremos cartilhas. Também é crucial considerar o público que não sabe ler ou que desconhece o idioma. Portanto, os recursos visuais são mais bem aceitos.

Aqui também corresponderá ao(a) docente chamar a atenção novamente para os emissores das referidas cartilhas (Diretoria de Saúde da Aeronáutica da Força Aérea Brasileira e o Projeto de extensão da Faculdade de Medicina), sua representatividade e seus respectivos públicos, o que pode ter sido um fator determinante para a definição de como seria elaborada cada cartilha.

ESTRUTURA GERAL

f) Nas cartilhas 04 e 05, observe a ordem de todos os dados (título, emissor, número de contato (se tiver), informações sobre o tema, bibliografia...). Por quê você acha que está estruturada desta forma?

Na cartilha 04, o logo da Diretoria de Saúde Aeronáutica, o do Ministério da Saúde e da Força Aérea Brasileira aparecem em todas as páginas junto com o título centralizado “Coronavírus”. Acho que é para primeiro chamar a atenção sobre o que será tratado dentro da cartilha, e também para dar credibilidade às informações que nela se encontram. Também dentro desta cartilha temos dados de contato e a referência à fonte das informações. Na cartilha 5, o emissor encontra-se abaixo do título e na última página encontramos as referências bibliográficas e logos da universidade, de hospitais e projetos envolvidos, também se faz menção a quem elaborou o projeto gráfico

g) Os verbos utilizados nas cartilhas 04 e 05 para fornecer as orientações estão em que modo verbal?

Provavelmente o aluno só consiga falar que está escrito de modo a dar indicações. Então, o(a) docente pode retomar com o aluno quais são os modos verbais (indicativo, imperativo e subjuntivo) e suas características e particularidades.

Vejam as seguintes sentenças extraídas das cartilhas 04 e 05:

<p>“Lave as mãos com frequência” “Ao tossir ou espirrar, cubra o nariz e a boca...” “Se estiver doente, evite contato físico...” “Evite tocar os olhos” “Não compartilhe objetos...” “Acesse (...) Ligue 136”</p>	<p>“Interrompa as tarefas antes de surgir dor e cansaço” “Respeite seu corpo acima de seus afazeres” “Segure objetos pesados com as duas mãos” “Engrosse objetos para evitar lesões, nas articulações das mãos” “Mantenha sempre uma postura correta”</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Estes verbos ressaltados estão conjugados no **tempo presente**, do **modo verbal IMPERATIVO**.

Este modo verbal é utilizado, assim como no espanhol, para expressar ordens, dicas, avisos, pedidos ou proibições. Neste modo verbal só existe o tempo presente, não se pode conjugar no futuro ou no passado.

. Observe que nos exemplos acima, **você** é a principal pessoa gramatical. Veja também que há frases afirmativas (“lave as mãos”) e frases negativas (“não compartilhe objetos”).

FOCO NA LÍNGUA

MODO IMPERATIVO AFIRMATIVO

Para orientações ou ordens que objetivam fazer com que a ação seja realizada



Lave as mãos com frequência, com água e sabão. Ou então higienize com álcool em gel 70%.



Evite tocar olhos, nariz e boca com as mãos não lavadas. Ao tocar, lave sempre as mãos como já indicado.



Ao tossir ou espirrar, cubra o nariz e a boca com lenço ou com o braço, e não com as mãos.

MODO IMPERATIVO NEGATIVO

Para orientações ou ordens que objetivam fazer com que a ação não seja realizada.

NÃO ESGOTE SUAS FORÇAS, APRENDA A ENTENDER SEU CORPO E VIVER COM SUAS LIMITAÇÕES!

• Não seja perfeccionista na limpeza;



Não compartilhe objetos de uso pessoal, como talheres, toalhas, pratos e copos.

- ◆ Se beber, não nade
- ◆ Não nade sozinho
- ◆ Não deixe crianças sozinhas na área

Mas como se forma mesmo o modo imperativo?

LAVAR	BEBER	ABRIR
(não) lava tu	(não) bebe tu	(não) abre tu
(não) lave ela/ele/você	(não) beba ela/ele/você	(não) abra ela/ele/você
(não) lavemos nós	(não) bebamos nós	(não) abramos nós
(não) lavem elas/eles/vocês	(não) bebam elas/eles/vocês	(não) abram elas/eles/vocês

Observe que:

- a primeira pessoa do singular (eu) não existe
- verbos terminados em “ar” conservam o “a” somente na 2ª pessoa (tu) e mudam para “e” nas demais
- verbos terminados em “er” conservam o “e” somente na 2ª pessoa (tu) e mudam para “a” nas demais
- verbos terminados em “ir” utilizam o “e” somente na 2ª pessoa (tu). e também mudam para “a” nas demais

Aqui o(a) docente poderia relembrar que em espanhol a conjugação no modo imperativo ocorre da mesma forma, conservando e alterando as mesmas vogais. Exemplo: canta tú/cante usted (canta tu/cante você), come tú/coma usted, parte tú/parta usted (parte tu/ parta você). Também pode ser um momento interessante para retomar as (as) simetrias entre tú/usted (em espanhol) e tu/você (em português). A.



A tradução também pode ser utilizada como atividade de reflexão e contraste. A partir das sentenças como “Evite tocar olhos, nariz e boca com as mãos não lavadas. Ao tocar, lave sempre as mãos como já indicado”, o(a) docente poderá fazer a tradução ao espanhol e focar a atenção nos artigos que apareceram no espanhol, deste modo, é possível fazer uma reflexão sobre os heterogênicos no vocabulário médico. Exemplo: la nariz / o nariz, la sangre / o sangue etc.. A depender do nível do grupo é possível discutir outras questões como colocação pronominal (Ao tossir ou espirrar, cubra o nariz e a boca / Al toser o estornudar, cúbrase/tápate la nariz y la boca), pouco usual na língua portuguesa, e infinitivo flexionado e não flexionado (Ex.: se beber(em) não viaje(m)).

No quadro abaixo você vai encontrar **verbos recorrentes em cartilhas médicas**, que podem ser conjugados no modo **imperativo afirmativo** e **imperativo negativo**, do tempo presente:

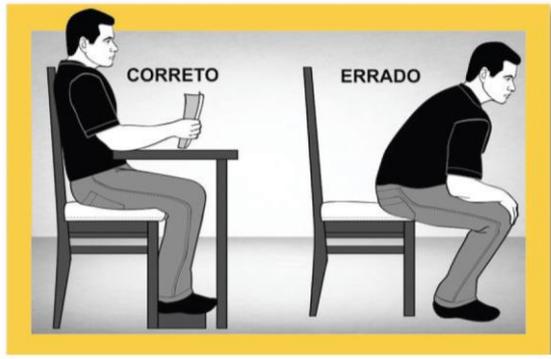
VOCÊ > (não) lave, evite, cubra, compartilhe, ligue, utilize, use, mantenha, deixe, aumente, substitua, permaneça, proteja, segure, interrompa, respeite, fique, toque, faça, mencione, oriente, reduza, continue, escolha, pergunte, entre em contato, consuma, acompanhe, realize, precise etc

Para praticar mais o imperativo, o(a) docente pode sugerir que o alunado crie oralmente e/ou por escrito orientações para situações específicas, que podem ser pensadas pelos(as) estudantes e/ou expostas pelo(a) docente. Por exemplo: Que orientações você daria para uma pessoa que vai viajar? Tranque as portas e janelas de sua casa, desligue o gás, compartilhe as fotos, use cinto de segurança, não use o celular na rua etc..

Vamos colocar esse conhecimento em prática?!

6. Dê instruções afirmativas e/ou negativas a partir das seguintes imagens:

Exemplo



✓ **Ao realizar trabalho sentado, apoie as costas no encosto da cadeira e use um apoio para os pés, de forma que os joelhos fiquem 1 a 2cm acima do quadril.**

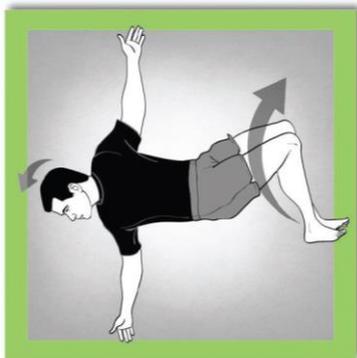
✗ **Não sente na ponta da cadeira sem apoiar as costas. Nunca coloque os pés sem um apoio na base.**

CARREGAR PESO



✓ _____

✗ _____



✓ _____

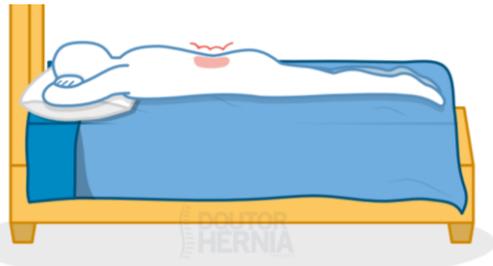


ERRADO: é empurrar e puxar móveis

✘



✔



✘



✔

VERBOS NO INFINITIVO

Vamos dar uma olhadinha novamente na Cartilha 05?!

É importante lembrar que as orientações também podem ser construídas com verbos no infinitivo (ar, er, ir).

DIVISÃO DAS TAREFAS SEMANAIS

SEGUNDA Tirar poeira	TERÇA Varrer a casa	QUARTA Lavar banheiro	DOMINGO Descanso e lazer
QUINTA Lavar roupa	SEXTA Passar roupa	SÁBADO Limpar a cozinha	

- Lavar roupa com as mãos;
- Carregar peso por muito tempo;
- Segurar sacolas pesadas com os dedos;

- Permanecer muito tempo em uma só posição;

PARA CONVERSAR

COMO DIRÍAMOS ESSAS SENTENÇAS EM ESPANHOL?

Você percebe algumas diferenças no vocabulário? E algumas semelhanças?

Neste momento, o(a) docente também pode ampliar os contextos comunicativos em que se utiliza o verbo “passar”: passar roupa, passar o cartão, passar uma informação, passar pela rua, passar de ano etc... Também seria interessante retomar os usos de “tirar”: tirar os instrumentos cirúrgicos da mesa; e “jogar fora”: jogar fora o lixo hospitalar; de “varrer”: varrer a casa; e “escovar”: escovar os dentes, escovar os cabelos. O(a) docente pode chamar a atenção para o uso desses verbos em espanhol, visto que possuem significado diferente.

USO DO INFINITIVO FLEXIONADO

O **infinitivo flexionado**, nas conjugações dos verbos regulares, é **idêntico** ao **futuro do subjuntivo**. Este (o futuro do subjuntivo) participa de orações iniciadas comumente pela conjunção “se” ou pela conjunção “quando” ou ainda por expressões como *assim que...*, *sempre que...*, indicando hipótese condicional ou temporal.¹⁵ Quando regulares, os verbos permanecem em sua forma de infinitivo.

Exemplo (verbo regular):

- Ao **sentir(em)** dor pélvica, entre(m) em contato com seu obstetra (Infinitivo flexionado ou não flexionado)
- Se **sentirem** desconfortos abdominais constantes, é importante investigar até chegar a um diagnóstico satisfatório (Futuro do subjuntivo)

Exemplo (verbo irregular):

¹⁵ Fonte: <https://gramaticaonline.com.br/usos-do-infinitivo/>

- Ao **saber(em)** o resultado do exame, agende(m) rapidamente uma consulta.. (Infinitivo flexionado ou não flexionado)
- Assim que **souberem** o diagnóstico, por favor, me informem (Futuro do Subjuntivo)

Trata-se do Infinitivo Flexionado quando apresenta as seguintes terminações:

- **mos**, para a primeira pessoa do plural. (Nós).
Ex: Para ganharmos alta precisamos seguir as recomendações médicas e nos alimentarmos bem
- **em**, para a terceira pessoa do plural. (Eles, Elas, Vocês).
Ex: Espero que os sintomas melhorem e que vocês prestem mais atenção aos sinais.

Conjugação do Infinitivo Flexionado:

Era para *eu* **estar/ter/partir**.
 Era para *você* **falar/dizer/ir**
 Era para *ele/ela* **estar/beber/vir**
 Era para *nós* **alterarmos/atendermos/cumprirmos**
 Era para *vocês* **diagnosticarem/receberem/corrigirem**

OS USOS DO “SE”

Falemos um pouquinho do uso do “se”.¹⁶

Cartilha 01:

Se você for estudante, pode procurar os profissionais da PRAE ou entrar em contato, através dos e-mails, para agendar o seu atendimento.

Cartilha 02:

Quando devo procurar a CVV?

Em situações de ideação suicida, ou seja, vontade de fazer algo para machucar-se, colocando em risco a própria vida. Situações de desesperança, angústia extrema e necessidade de apoio

◆ Se beber, não nade

Cartilha 03:

Se você primeiro citar a frase entre aspas, a referência do autor deve apresentar-se na ordem: (SOBRENOME DO AUTOR, ano, página).Lembre-se: sobrenome do autor em caixa alta.

Cartilha 04:



Se estiver doente, evite contato físico com outras pessoas e fique em casa até melhorar.

- Utilize somente a posição sentada ao calçar-se, vestir-se e banhar-se;

Cartilha 05:

O **se** pode funcionar como:

- **Pronome Reflexivo:** A criança feriu-se e precisou de atendimento.

¹⁶ Fonte: <https://www.stoodi.com.br/blog/portugues/pronome-se-funcoes/> // Fonte: <https://www.todamateria.com.br/funcoes-do-se/>

- **Conjunção condicional:** Se você não entrar no plantão agora, terá que voltar de madrugada.
- **Conjunção integrante:** O médico não informou se já tinha finalizado os exames.
- **Indeterminação do sujeito:** Busca-se enfermeira com experiência laboral.
- **Pronome apassivador:** Entregaram-se os documentos pessoais.
- **Partícula de realce:** Foi-se embora para nunca mais voltar.

Embora estas regras gramaticais sejam utilizadas na escrita formal, como seria o caso de muitas cartilhas, é importante lembrar que há diferenças de uso do “se” quando se trata da comunicação informal.



É frequente **escutarmos:**

- Ele **se** cortou com a faca (ao invés de “cortou-se”)
- Os funcionários **se** queixaram das exigências (ao invés de “queixaram-se”)

Dessa forma, o(a) brasileiro(a) vem preferindo utilizar a partícula “se” antes do verbo, e não depois como indica a gramática tradicional:

“En el habla brasileña contemporánea existe solo una regla de colocación de los pronombres [...] el pronombre antes del verbo principal.” (BAGNO; CARVALHO, 2015, p. 51)

Dica! Você ficou com alguma dúvida?! Comece a prestar atenção em como seus colegas brasileiros utilizam o “se”. E se puder, anote frases e traga em nossa aula! :D

É importante comentar que, por mais que as gramáticas normativas apresentem regras de colocação pronominal para a escrita formal, tais regras já não correspondem de fato aos usos habituais do português brasileiro, mas algo que ocorre no português europeu ou na linguagem literária clássica (BAGNO; CARVALHO, 2015, p. 52). De acordo com o planejamento docente, é possível trazer mais exemplos e/ou ampliar a discussão em outra aula. O(a) docente pode destacar a importância de privilegiar os usos corriqueiros da língua portuguesa na hora de atender aos(às) pacientes, já que a forma como nos expressamos, nos comunicamos pode nos auxiliar na aproximação ou distanciamento do(a) paciente. Este traço gramatical é frequentemente utilizado na comunicação oral.

Desta forma, podemos concluir que os traços linguísticos na escrita de uma cartilha, tanto o uso do imperativo como o uso do infinitivo e demais elementos, dependerá do tipo de cartilha a ser criada, do público-alvo ao qual está dirigida a cartilha e da intenção comunicativa. Neste sentido, também estes fatores determinarão se a melhor opção será fazer indicações diretas, criar um sistema de perguntas e respostas, redigir indicações diretas afirmativas ou criar negações.

Lembre-se que sempre o que importa é chamar a atenção do leitor e utilizar todos os recursos possíveis (estilo narrativo, imagens, emoticons, etc.) para deixar clara as indicações da cartilha.

¹⁷ Fonte imagem: https://www.google.com/search?q=escutar+imagem+&tbm=isch&ved=2ahUKEwjowq7-0M74AhUFg5UCHcs-DnkQ2-cCegQIABAA&og=escutar+imagem+&gs_lcp=CgNpbWcQAziECAAQHjoECAAQQzoFCAAQgAQ6BggAEB4QBzoGCAAQHhAIUJcDWI4PYNkQaABwAHgAgAHtAYgB-wySAQUwLjguMZqBAKABAoBC2d3cy13aXotaW1nwAEB&scient=img&ei=tyi6YqiLJYWG1sQPpy_24yAc&bih=722&biw=1536&rlz=1C1KDEC_esPY930PY930#imgrc=oK81y3un1Rc61M

PRODUZINDO O GÊNERO...

Bem, agora provavelmente você já tenha entendido que as cartilhas são um gênero para dar orientações sobre um tema do cotidiano que poderia ou não estar ligado a problemáticas, ou seja, a cartilha é um instrumento que ajuda o leitor a ter mais clareza sobre o que fazer em determinada situação. O tipo de cartilha então dependerá do público-alvo, do suporte onde será publicada, e do tipo de informação a ser fornecida.

Tendo em conta todos os elementos analisados previamente:

- Modo verbal imperativo (afirmativo e negativo)
- Pode-se utilizar verbos no infinitivo. Exemplos: limpar, ligar, procurar, etc.
- Quando falamos de cartilhas médicas, deve-se deixar claro quem é o emissor. (Ministério de Saúde, UNILA, etc).
- Caso for necessário, deixe todos os dados de contato.
- Lembre-se que você quer dar orientações ao leitor. Então, escreva o passo a passo.
- Dependendo do público e da finalidade, será conveniente inserir imagens que acompanhem as suas ideias.

7. Agora você vai criar uma cartilha. Vamos dividir a turma em dois grupos.

GRUPO 1

Criar uma cartilha simples, com base no texto a seguir, na qual fique claro o que fazer em caso de queimaduras. O grupo deve definir onde será publicada. Lembre-se de criar uma cartilha adequada ao público escolhido, com imagens de suporte.

Queimaduras

Queimaduras em geral

O que fazer?

Para aliviar a dor, umedeça a região queimada com compressas ou toalhas dobradas embebidas em água fria. Mãos e braços podem ser mergulhados na água, mas não coloque o acidentado sob o chuveiro frio. Sacos de gelo não têm eficácia, podendo até grudar na pele. Após estes procedimentos, deixe a queimadura livre, sem nada por cima.



Objetos que ainda estejam na região acometida (anéis, relógios, pulseiras) devem ser removidos antes que o “inchaço” crie mais problemas. Porém, se a retirada for traumática, deixe que um médico o faça. Não use cremes ou antissépticos. Se houver formação de bolhas, não mexa nelas.

Importante:

Quando a pessoa estiver com as roupas queimando, pegue uma toalha, um cobertor grosso ou mesmo um casaco, e abafe o fogo. Uma criança pode entrar em pânico, começar a correr, aumentando as chamas. Procure acalmá-la, coloque-a no chão e chame imediatamente um médico.

Fonte:
https://ftp.medicina.ufmg.br/observaped/cartilhas/cartilha_Primeiros_Socorros_12_03_13.pdf

GRUPO 2

Criar uma cartilha simples, com base em outro texto, na qual fique claro o que fazer em caso de queimaduras nos olhos. O grupo deve definir onde será publicada. Lembre-se de criar uma cartilha apta ao seu público, com imagens de suporte.

Queimaduras químicas (pele e olhos)

O que fazer?

Materiais químicos na pele devem ser lavados com água corrente, sem esfregar, até que todos os resíduos sejam retirados. Se algum produto cair nos olhos, tente manter as pálpebras da vítima abertas e jogue água corrente sobre o globo ocular afetado. Isto pode ser feito com chuveirinho ou sob uma torneira. Esta lavagem do globo ocular deve ser feita por 20 minutos, pois algumas substâncias,



como a cal, são extremamente agressivas e demoram a ser removidas. Tome cuidado para que esta lavagem não atinja o olho não acometido. Água corrente não causa danos e ainda pode salvar da cegueira. Mas, atenção: não use jatos, para evitar o deslocamento da córnea

Fonte:
https://ftp.medicina.ufmg.br/observaped/cartilhas/cartilha_Primeiros_Socorros_12_03_13.pdf

TAREFA FINAL

8. Considerando as discussões, orientações e práticas realizadas nesta unidade, agora vamos dividir a turma em 3 grupos:

GRUPO 1

A partir das informações pesquisadas no ponto **1.g)** crie uma cartilha com os **passos para se cadastrar no SUS**. Esta cartilha será publicada no site WEB da UNILA pensando nos estudantes estrangeiros que chegarem no próximo ano. Lembre-se que eles podem desconhecer ou saber pouco sobre a língua portuguesa..

Observação: o grupo também deve pesquisar como proceder frente a uma parada cardiorespiratória, para que possa avaliar e realizar considerações sobre a cartilha do grupo 2.

GRUPO 2

Pesquisar o que deve ser feito frente a uma **parada cardiorespiratória**. Esta Cartilha será afixada no corredor de uma Unidade de Pronto Atendimento (UPA). Lembre-se de que se trata de um espaço de circulação de profissionais da saúde e do público em geral.

Observação: o grupo também deve pesquisar como proceder frente a uma asfixia, para que possa avaliar e realizar considerações sobre a cartilha do grupo 3.

GRUPO 3

Pesquisar como proceder diante de um caso de **asfixia**. Esta Cartilha será afixada no corredor de uma escola. Lembre-se que nesse espaço circulam professores, funcionários, estudantes e também familiares.

Observação: o grupo também deve pesquisar os passos para se cadastrar no SUS, para que possa avaliar e realizar considerações sobre a cartilha do grupo 1.

RETOMANDO...

Espera-se que esse seja um momento em que o(a) docente proporcione ao alunado um espaço de reflexão e (auto)avaliação da aprendizagem. Um momento para retomar o que foi aprendido, detectar as dúvidas, fornecer explicações e atividades adicionais em caso de necessidade. O(a) docente deve orientar os(as) estudantes a relatarem aspectos importantes, a trazerem exemplos e também a apontarem aspectos a serem melhorados em seu desempenho e no material.

Compreensão e autoavaliação sobre o gênero cartilha.

Qual é o objetivo de uma cartilha?	
Qual a sua característica principal?	
Que situações promovem o uso desse gênero?	
Quais são os elementos que compõem uma cartilha?	

Quais as especificidades de uma cartilha médica?	
Quais são as possibilidades de escrita das instruções/orientações dentro de uma cartilha?	
Você conseguiu compreender os diferentes elementos que podem compor o gênero cartilha? Essa aprendizagem foi relevante para sua formação? Comente.	

Produção e autoavaliação sobre o gênero cartilha

De que forma apresentou o objetivo da cartilha?	
Em que momentos você utilizou imagens?	
Ficou claro o emissor? Como?	
Como foi concebida a sua estrutura (ordem dos conteúdos)?	
A cartilha trouxe orientações pertinentes sobre um tema em que os leitores têm dúvidas?	
Você criou uma cartilha que chame a atenção dos leitores, com uma linguagem clara, fazendo uso da combinação de cores, imagens e outros recursos visuais?	
Sentiu alguma dificuldade durante o processo de elaboração? Comente.	

Compreensão, produção e autoavaliação sobre o uso da língua na cartilha

Compreendeu os usos do pronome "você"?	
Compreendeu e utilizou o imperativo afirmativo e negativo?	
Compreendeu e utilizou verbos no infinitivo?	
Conseguiu compreender as possibilidades de uso do infinitivo flexionado e não flexionado?	
Conseguiu perceber os diferentes usos e funções do "se" na oralidade e na escrita?	
Você criou sentenças curtas e claras?	
Utilizou sistema de perguntas/respostas?	
Sentiu alguma dificuldade ao mobilizar conhecimentos linguísticos? Quais?	

